

ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА

ФРАНЦУЗ ФЕМИНИСТ АДИБАЛАР АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИНИНГ
ГИНОКРИТИК ТАДҚИКИ
(Жорж Санд ва Жермена де Сталь асарлари таржимаси мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, ҷоғнаштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Зоирова Азиза Ибрагимовна

Француз феминист адаблар асарлари таржимасининг гинеокритик тадқиқи
(Жорж Санд ва Жермена де Сталь асарлари таржимаси мисолида) 5

Зоирова Азиза Ибрагимовна

Гинеокритическое исследование перевода произведений французских
писательниц-феминисток (на примере перевода произведений Жорж Санд и
Жермен де Сталь) 25

Zoirova Aziza Ibragimovna

A gynocritical study of the translation of the works of French feminist writers (on
the example of the translation of the works of Georg Sand and Germain de
Stael) 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА

ФРАНЦУЗ ФЕМИНИСТ АДИБАЛАР АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИНИНГ
ГИНОКРИТИК ТАДҚИҚИ
(Жорж Санд ва Жермена де Сталь асарлари таржимаси мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2021.2.PhD/Fil1802 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Қарини давлат университетидан бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyouet» Ахборот таълим порталида (www.ziyouet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Шаринова Раиша Ҳақимовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Қаринбаева Улжан Давировна
филология фанлари доктори, доцент

Якубов Жамолiddин Абдувалиевич
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «12» декабрь соат 16 даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Икбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Икбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «26» декабрь кuni тарқатилди.

(2022 йил «26» декабрь даги 223 рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Мавзунинг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида феминизмнинг фалсафий антропологияси, феминизм феноменининг тарихи, унинг идеологик, фалсафий ва лингвистик муаммолари ечимига қаратилган тадқиқотларга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бу эса ўз навбатида феминизм ва гендер тушунчаларининг ўзаро боғлиқлигини асослаш, аёллар прозасининг гноссологик чегараларини аниқлаш, оламнинг лисоний манзарасида андромарказийлик ҳукмронлиги, гендер дискурси каби илмий муаммоларни турли хил ракурсларда тадқиқ этишни талаб этмоқда.

Дунё таржимашунослиги мактаблари ва илмий марказларида замонавий феминизм тенденциялари типологиясини ишлаб чиқиш, феминист адибалар ижодини ўрганиш, улар асарлари таржималарини таҳлил қилиш, аёллар насрининг таржима усулларини ишлаб чиқиш, таржиманинг аслиятга адекватлик даражасини киёсий аспектда тадқиқ этиш сезиларли даражада кўпаймоқда. Хусусан, феминист адибалар асарларида аёллар образи тасвири, ёзувчи ва қаҳрамон ўртасидаги бадий-руҳий яқинлик масалалари, аёллар томонидан яратилган асарларнинг услуби ва ғояси, аёллар битикларида дискурс каби муаммолар ечимига қаратилган тадқиқотлар долзарблик касб этмоқда.

“Жаҳон адабиёти дурдоналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиётининг сара намуналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш, бу йўналишда шаклланган ижодий мактабларни ривожлантириш, юқори малакали таржимон-адиблар ҳамда мутахассисларни тайёрлаш ишига жиддий эътибор қаратиш даркор¹ деган таъкиддан келиб чиқиб айтиш жоизки, малакали таржимонлар томонидан амалга оширилган таржималар таржима асарининг китобхонлар томонидан севилиб ўқилишига олиб келади. Шу маънода, жаҳон адабиётида қузатилган феминист адибалар асарларининг фалсафий-тарихий асосларини ўрганиш, адибалар ижодининг бош ғоясини аниқлаш, феминистик йўналишдаги асарлар таржималарининг киёсий таҳлилий гипокритик ёндашув асосида олиб бориш мазкур диссертация тадқиқотининг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3775-сонли ва 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сонли Қарорлари ҳамда Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сонли Фармони, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

¹Мирзиёев Ш. Ўзбек тили байрам муносабати билан мамлакатимиз ҳалқига табриги <https://customs.uz/uz/news/view/4708>.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I.«Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. XVIII асрда вужудга келган илк феминизм тушунчасига оид қараплар XIX асрга келиб янада ривожланди.Тарихчи Герда Лернер феминизм куртакларини Уйғониш даврида ижод этган француз адибаси Кристина де Пизан асарларида мавжудлиги ва XV асрда “аёллар ҳақидаги баҳслар” (*querelle des femmes*) назариялари вужудга келганини қайд этади². Хориж гендеролог олимлари феминизм тарихини ўрганишга идеологик, фалсафий ва лингвистик нуктан назардан ёндашганлар³Ули Тулин ва Мари Летелиер Шимолий Америкада феминизм ғояларининг кириб келиш тарихи ва унинг мақсадтарини ўрганган бўлсалар,⁴ Барбара Годар Канаданинг англофон феминист ёзувчилар услубини ўрганиш давомида мазкур давлат ҳудудида феминизм ғояларининг ривожланиш тарихи ва унинг фалсафий асосларини аниқлаш борасида тадқиқот олиб борган⁵. Хориж олимлари томонидан аёллар адабиёти назариясининг методологик асослари яратилган. Буларга Мэри Элман (Думать о женщинах, 1968) , Эллен Мозес (Литературная женщина, 1976), Сандры Гилберт и Сюзан Губар (Безумная на чердаке: женщина-писательница и литературное воображаемое в XIX веке, 1976), Рейчел Дю Плесси (Письмо о несть ему конца: нарративные стратегии в женской литературе XX века, 1985), Элейн Шоуолтернинг бир қанча илмий ишларини мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Юқорида номлари қайд этилган ишларда асосан, “аёллар адабиёти”, “аёллар мутоласи” ва “аёллар битиклари” концепциялари илгари сурилган. О.В.Пензина XIX асрнинг иккинчи ярмида рус прозасида аёллар насрига гендер нуқтан назардан ёндашади⁶. Норузи Махназ рус ва форс прозасида аёллар образи ифодаси масалаларига бағишланган тадқиқотида компоратив ёндашув асосида Россия ва Эрон замонавий адабиётига мурожаат этади⁷.

Гендеролог олимлар тадқиқотларида гендер феномени фалсафий, психологик, ижтимоий, лингвистик ва маданий фактор сифатида ўрганилган. С.А.Бакаева гендер масаласига замонавий француз ёзувчилари асарларига ижтимоий-маданий жиҳатдан ёндашиб, гендер йўналишидаги ишларнинг эволюцион аспектларини кўриб чиққан⁸. Н.Ю.Кораблева инглиз адабиётидан

²Cristina de Pisan. *Écrits féministes*. De Christine de Pizan à Simon de Beauvoir. French edition, 2010.

³Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С. Англ. О. Липовской И Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. - 304 С.

⁴Louise Toupin, Marie Letellier. Qu'est-ce que c'est le féminisme ? Québec, 1997, 119 p.

⁵Goddard, B. Une littérature en devenir : la rédaction textuelle et le dynamisme du champ littéraire. Les écrivaines québécoises au Canada anglais. *Voix et Images*, 24(3), 495-527. <https://doi.org/10.7202/201447ar>

⁶Пензина О.В. Женская проза второй половины XIX века: гендерный аспект авторства. Автореф.дисс.канд.филол.наук. -Москва,2009.

⁷Норузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф. дисс... канд.филол.наук. -Москва, 2011.

⁸Бакаева С.А. Проблема гендерной репрезентации во французском литературе. Классика французского романа как фактор гендерной саморефлексии во французской литературе 1980-2000 гг. Автореф.дисс.канд.филол.наук. -Москва, 2016.

рус тилига ўтирилган асарлар мисолида ёзувчи идиолектининг асар мазмунига қай даражада сингдирилганлиги масалаларини илмий асослайди⁹.

Хулқар Мухаммадова Викторниан инглиз адабиётида аёллар насри хусусиятларини таҳлил қилиб, Англия кироличаси Виктория ҳукмронлик қилган даврда шаклланиган аёллар насрининг тадрижий ривожини кўрсатиб берди¹⁰. Ш. Гулямова эркак ва аёлнинг миллий менталитетига ҳос хусусиятларини умумлаштириб, уларни бир неча гуруҳларга ажратиб тадқиқ этган¹¹. У. Файзуллаеванинг тадқиқотида Вержиния Вулф романларида аёл ички дунёсини тасвирлашда муаллиф бадний олами ва маҳоратини очиб берувчи асосий омиллар таҳлилга тортилган¹². Ю. Эшматова истиклол даври ўзбек кинесачилигида аёл руҳиятининг хилма-хил бадний талқини, ёзувчи маҳорати, янгича руҳий таҳлил воситалари каби масалалар тизимини илмий жиҳатдан асослаб берган¹³. Шунингдек, Х. Лутфиддинова ёзувчининг эстетик идеали ҳамда аёллар образини “Ўткан кунлар” ва “Кеча ва кундуз” романлари асосида ўрганган бўлса, Х. Аҳмедова “Армон аспраси” романида аёл тақдири¹⁴, Қ. Қахрамонов шоирлар ижодида аёл руҳиятини очиб берган¹⁵.

Бироқ, ўзбек таржимашунослигида француз феминист адибалари асарлари ва уларнинг таржималари гинокритик ёндашув асосида ўрганилмаган, ёзувчи дунёкарашининг образ яратиш жараёнидаги гендер идентификатори каби масалаларнинг таржимада қайта яратилишининг комплекс тадқиқи бугунги кунгача амалга оширилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот Қарши Давлат университетиди олиб борилаётган “Таржимашунослик ва тилшуносликнинг долзарб масалалари” мавзусидаги илмий тадқиқот режасининг таркибий қисми сифатида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз феминист адибалар асарлари ва уларнинг таржималарини гинокритик аспектда тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асосларини ўрганиш;

гендер ва феминизм феноменларини ўқшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш;

феминистик асарлар ва уларнинг француз тилидаги таржималарида аёл дискурсининг берилишини таҳлил қилиш;

⁹Кораблева Н.Ю. Передача возрастных и гендерных особенностей идиолекта (при переводе произведений художественной литературы с английского на русский). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2010.

¹⁰Мухаммадова Х. Викторниан инглиз адабиётида аёллар насри тадрижи. Scientific progress. Scientific Journal. Scientificprogress.uz.

¹¹Гулямова Ш. Ўзбек тили феминизмларининг гендер хусусиятлари. Фил.фан.док.(PhD)дисс... автореф. – Тошкент, 2020. Б.21-22.

¹²Файзуллаева У.И. Вержиния Вулф романларида аёл ички дунёсининг тасвирлашнинг. Филол.фан.фалсафа.док. (PhD) дисс... автореф. – Самарқанд, 2020.

¹³Эшматова Ю. Истиклол даври ўзбек кинесачилигида аёл руҳиятининг бадний талқини. Филол.фан.док.дисс... автореф. – Тошкент, 2020.

¹⁴Аҳмедова Х. “Армон аспраси” романида аёл тақдири талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадний талқини ва замонави образи. – Тошкент, 2018.

¹⁵Қахрамонов Қ. Шоирлар ижодида Аёл руҳияти талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадний талқини ва замонави образи. – Тошкент, 2018.

феминист адибалар асарларининг эркак ва аёл мутаржимлар томонидан амалга оширилган таржималарини киёсий таҳлил қилиш ва таржима услубларини аниқлаш;

феминист аёллар ижодида аёл образи ва аёл руҳияти масалаларининг ўрнини аниқлаш ҳамда адиба-қаҳрамон-таржимон мупосабатини очиб бериш;

Тадқиқотнинг объекти француз феминист адибалари Жорж Санднинг “Индиана” ва Жермена де Стальнинг “Коринна ёки Италия” романлари ҳамда уларнинг таржима вариантлари.

Тадқиқотнинг предмети таржима матнларидаги гендер дискурси, гендерга онд терминлар, бадний-лисоний воситалар, фразеологик иборалар ва метафоралар.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда киёсий таҳлил, контекстуал, энциклопедик, феминал, гинеокритик таҳлил, метраморфик таҳлил усулларидадан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагиларда иборат:

феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари адибалар асарларининг метраморфик таҳлили орқали исботланган;

феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер икки жинс (аёл/эркак) мупосабатларини камраб олувчи тушунча экапиги асосланган;

гендер йўналишидаги тадқиқотларнинг психоаналитик таҳлили натижасида феминист аёллар руҳиятидаги “*мен мавжудман*”, “*устунлик эмас тенглик*”, “*қувват манбаи илм*” каби ғоявий-бадий категориялар мавжудлиги исботланган;

феминист адибалар асарлари ва уларнинг таржимасида гинеокритик таҳлил устиворлиги “*аёл-ёзувчи, аёл-қаҳрамон, аёл-таржимон*” триадаси орқали далилланган;

феминитив матнлар таржимаси таҳлили аёл-таржимон образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимон умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларидан фойдаланганлиги аниқланган;

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари ўрганилган ва гендер ҳамда феминизм феноменларининг умумийлик ва хусусийлик жиҳатлари аниқланган;

тили ўрганилаётган мамлакат адабиёти фанида феминист адибалар ижодини ўрганиш бўйича методологик база бойитилган;

адибалар асарлари таржимаси таҳлилида гинеокритик таҳлил методида қўллаш тавсия этилган;

аёл-таржимон ва эркак-таржимоннинг таржима услублари метраморфик таржима амалиёти орқали асосланган;

тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган тавсиялар ва таклифлар таржимонлар ва ёш таржимонлар учун амалий қўлланма бўла олиши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқот доирасида амалга оширилган таҳлиллар, илмий концепциялар ва ёндашуларга асосланган назарий ва амалий материалларнинг таҳлил қилинганлиги; юқори импакт-

факторли республика ва халқаро журналларда, Scopus базасидан индексация қилинадиган халқаро журналларда илмий тадқиқот натижаларининг чоп этилганлиги; тадқиқот натижасида эришилган натижалар, таклифлар ва тавсияларнинг инновацион ва фундаментал лойиҳаларда жорий қилинганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, француз адабиётидан ўзбек ва рус тилига қилинган таржималар киёсий ва замонавий таржимануослик нуқтаи назаридан ўрганилган. Тадқиқотнинг назарий аҳамиятга молик ўришлари ва алоҳида хулосалари, муаммога илмий ёндашув ва таҳлилда қўлланган тамойиллар феминистик адабиётлар намуналарини дуплёнинг бошқа тилларига таржималарини адекват таржима нуқтаи назаридан ўрганишга бағишланган ишларда назарий манба бўлиб хизмат қилади. Айни пайтда, диссертацияда баён этилган илмий хулосалар ушбу йўналишдаги тадқиқотлар учун муайян назарий манба бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосалардан олий ўқув юр்தларининг таржимон тайёрлашга ихтисослашган факультетларида “Киёсий адабиётшунослик”, “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Бадий таржима асослари”, “Таржиманинг лингвимаданий асослари”, “Гендер дискурси” каби қурсларни ўқитиш, дарсдиқлар, ўқув қўлланмалари яратиш ҳамда турли методик тавсияномалар тузишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари адибалар асарларининг метраморфик таҳлили, феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер икки жинс (аёл/эркак) муносабатларини камраб олувчи тушунча эканлиги исботланган назарий хулосаларидан Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP “Developpement of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Cental Asian Universities: CLASS” халқаро лойиҳасида фойдаланилган. (Ўзбекистон Миллий университети 2022 йил 25 мартдаги № 04/11-1663-сонли маълумотномаси). Натижада, мазкур ташкилотнинг халқаро семинар ва ўқув клуби машғулотли материаллари ҳамда ташкилот томонидан ўтказилган халқаро адабий ва лингвистик тадбирлар мазмунини бойитишга эришилган.

Феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер икки жинс (аёл/эркак) камраб олувчи тушунча эканлиги тўғрисидаги илмий хулосаларидан Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институтида бажарилган ФА-Ф1- 005 (2017-2020) “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳасида фойдаланилган. (Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2022 йил 17 январдаги 01/94 -сонли маълумотномаси). Натижада феминистив матилар таржимаси таҳлили, услубий яқинлик, транскреатив услубнинг адабиётшуносликдаги ўрнини аниқлашга қаратилган мавзуларнинг мазмунини илмий жиҳатдан бойитишга хизмат қилган.

гендер йўналишидаги тадқиқотларнинг психоаналитик таҳлили натижасида феминист аёллар руҳиятидаги “мен мавжудман”, “устунлик эмас тенглик”, қувват манбаи илм” каби ғоявий-бадний категориялар мавжудлиги тўғрисидаги илмий хулосалардан халқаро Француз Альянси ташкилотининг халқаро экспертлар иштирокида ўтказилган коллоквиумда фойдаланилган. (Француз Альянси халқаро ташкилотининг 2022 йил 24 январдаги № 07-сонли маълумотномаси). Натижада, мазкур ташкилотнинг халқаро семинар ва ўқув клуби машғулот материаллари ҳамда тапкилот томонидан ўтказилган халқаро адабий ва лингвистик тадбирлар дастури мазмунини бойитишга эришилган.

феминист адибалар асарлари ва уларнинг таржимасида гине критик таҳлил устиворлиги “*аёл-ёзувчи, аёл-қаҳрамон, аёл-таржимон*” триадаси ўртасидаги ўзаро яқинликни очиб берувчи илмий хулосалар ва тавсиялардан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ҳузуридаги нодавлат нотижорат ташкилотлари ва фуқаролик жамияти бошқа институтларини қўллаб-қувватлаш жамоат фонди томонидан берилган инновацион гранти 56-01/10 “Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари (беп тилик) инновацион имкониятлари” дастури доирасида “*Les lieux de pelerinage de l'Ouzbekistan*” каталогининг французча вариантини таржима қилишда фойдаланилган (Ўзбекистон-Франция дўстлик жамиятининг 2022 йил 18 январдаги 85/1-сон маълумотномаси). Натижада, бадний асарлар таржимасида, хусусан француз адибалари асарлари таржимасида кузатиладиган айрим таржима услубларини тўғри белгилаб олишга эришилган.

феминитив матнлар таржимаси таҳлили аёл-таржимон образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимон умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларидан фойдаланганлиги тўғрисидаги илмий-фактик хулосаларидан “Ўзбекистон” телерадиокомпаниясининг “Ўзбекистон тарихи” кўрсатувида мунтазам фойдаланилган. (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон телерадиоканали давлат муассасасининг 2022 йил 17 мартдаги 06-31-606 - сонли маълумотномаси). Натижада, бадний асарлар таржимаси, хусусан феминист ёзувчилар асарлари таржимасида таржима услублари, таржима тавсиялари “Хамма учун” кўрсатуви сценарийсини шакллантиришда ҳамда унинг маънавий-маърифий мазмунини бойитишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 12 та илмий иш чоп эттирилган. Шулардан, 4 та илмий мақола, 5 та илмий мақола хорижий илмий журналларда, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 3 та мақола нашр бўлган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 133 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг Кириш қисмида бажарилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, ишнинг мақсади, вазифалари, объекти ҳамда предмети белгиланган. Мавзунинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янглиги, шунингдек, амалий натижалари баён этилиб, натижаларнинг амалиётга тадбиқ этилиши, эълон қилинган ишлар, ишнинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари ва унга ёндош тушунчаларнинг илмий таҳилига бағишланган бўлиб, уч қисмдан иборат. **Биринча** фаслда феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари назарий манбага асосда ўрганилган. Ишда мазкур тушунчанинг дастлаб бадний адабиёт орқали фанга кириб келиши асослаб берилган. Мишел Рио Сарсининг илмий тадқиқотларига кўра, дастлаб 1872 йил Александр Дюма ўғли илк бор “*féminelin*” ва “*féministe*” сўзларини асарларида қўллаган бўлиб, аёллар муаммолари учраган ва уларнинг эркаклар томонидан камситилиши маъносида қўллаган. Кейинчалик Hubertine Auclart мазкур сўздан аёллар ҳуқуқларини йқодаловчи тушунча сифатида ўз тадқиқотларида фойдаланган. Демак, француз тилидан “*femme*”, яъни “аёл” ўзак сўзи орқали ҳосил бўлган *феминизм* “аёллик, аёлларга ҳослик” маъносини англатиб, дастлабки манба сифатида бадний асарлар кўрсатилган¹⁶.

Валери Брайсон¹⁷ тадқиқотларида феминизм тарихини ўрганишга идеологик, фалсафий ва лингвистик пуктаи назардан ёндашилган. В.Брайсон феминизм тараккиётида француз аёлларининг муҳим таъсирларини эътибордан четда қолдирмаган ва бунда асосан француз адибаси *Кристина де Пизан (Christine de Pisan, 1364-1430)* номини таъкидлаб ўтган.¹⁸ Олимлар тадқиқотида феминизм тушунчасига ижтимоий-тарихий нуктаи назардан ёндашилган. Ушбу манбаларга кўра феминистик қарашларнинг учта йирик йўналишлари мавжуд:

- тегг либерал феминизм;
- марксист ва социалистик анъаналарини акс эттирувчи феминизм;
- радикал феминизм.

Луиз Тупен ва Мари Летеллиелар мазкур қаторга *нео-феминизм* оқимиши ҳам қўшиб, улар асосан ҳуқуқий масалалардаги замонавий муаммолар ҳамда амалий ишларга қаратилган. Замонавий феминизмнинг фалсафий тамойилларини тадқиқ этган олим Guy Bouchard¹⁸ мазкур ғоянинг *таксономик* қаторини ишлаб чиққан, яъни феминизм ғоясига эргашувчилар мақсади, вазифалари, шаклланган вақти ва жойига кўра таснифланган.

Шу ўринда таъкидлаш жоизки, феминизм ғоясининг шаклланиши билан бир қаторда жамиятда “гендер” ҳамда “гендер тенглик” тушунчалари ҳам пайдо бўла бошлади. Мазкур тушунчалар тарихи ва тавсифини ўрганган олим

¹⁶Michèle Riot-Sarcey, *Histoire du féminisme*. – Paris, 2008. – P. 5.

¹⁷Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Литовской И Т. Литовской. М.: Идея-Пресс, 2001. – 304 С.

¹⁸Bouchard, G. (1991). Typologie des tendances théoriques du féminismecontemporain. *Philosophiques*, 18 (1), 119 167. <https://doi.org/10.7202/027143ar>

Ю.А.Акимова ҳар икки тушунчани чамбарчас боғлиқ дея таъкидлаб, уларнинг келиб чиқиш тарихи ҳам яқин экаплогияни тадқиқотларида асослайди¹⁹.

Азиза Шомахмудова²⁰хурмат тамойилларининг мулоқот матида вокеланишига гендер омилнинг таъсирини ўрганиш жараёнида испан олими Лопес Моралес фикрини иктибос этаркан, феминизм тушунчасига тўхталиб ўтади. Унинг тахлиллари феминизм барча соҳада тенгликни талаб этувчи ғоя каби таассурот уйғотади. А.Шомахмудованинг таъкидлашича, эркак ва аёл мулоқотида доимо фарқ бор, буни инкор этиб бўлмайди. Шунинг учун ҳам тенглик амалга ошмайдиган талаб бўлиб қолаверади.

“Гендер” феномени ва гендер йўналишидаги тадқиқотлар тахлилга бағишланган бобнинг **иккинчи параграфи** феминизм тушунчаси таъсирида шаклланган ёндош феноменлар ҳақидаги назарияларни камраб олган. Гендерология фани энг ёш фанлардан бўлиб у дастлаб биологик жинсларни социал муҳитда ўрганган. Мазкур терминни ilk бора муомалага 1955 йилда буюк сексолог олим Джон Мапи олиб кирган бўлиб, кейинчалик мазкур термин барча соҳаларда фаол қўлланила бошланди. Е.Здравомыслова 1968 йилда “гендер” атамасини социология фанига олиб кириб ушбу феноменининг мазмун моҳиятини очиб бернига ҳаракат қилади.

*“Если пол имеет отношение к физическим, телесным различиям между женщиной и мужчиной, то понятие «гендер» затрагивает их психологические, социальные и культурные особенности”*²¹. Демак, агар индивиднинг жинси биологик жиҳатдан белгиланган бўлса, унда гендер маданий ва ижтимоий жиҳатдан белгиланган бўлади. Гендер – ижтимоий жинс, инсоннинг жамиятдаги ҳуқ. атори. Бу аёл ва эркак жиҳатларини ўрگانадиган ижтимоий нормативдир. В.А.Кирилина гендер муаммоларини икки йўналишга ажратади:

1. Гуманитар фанлар доирасида гендер муаммоси.

2. Лингвистик гендерология муаммоси.

Рус олимларининг гендер йўналишидаги тадқиқотларини назарий ва услубий асосларини тавсифлашда О.А.Воронина учта магистрал моделини қўрсатиб ўтади:

1) Гендер масалаларида ижтимоий қуриш назарияси;

2) Гендернинг табақалаштириш билан боғлиқ бўлган табақаланиш категорияси сифатида тушуниш тоифалар;

3) Гендерни маданий метафора сифатида талқин қилиш²².

Ўзбек тилишунослигида гендер йўналишидаги ilk ишлар З.Ақбарова, Н.Аҳмедова, Ш.Искандароваларнинг тадқиқотларида аёллар нутқининг лисоний хусусиятлари у ёки бу кўринишда тахлилга тортилган²³. Шахноза

¹⁹Акимова Ю.А. Конституционная концепция гендерного равенства: учебное пособие / Ю.А. Акимова. - М.: ИДПО ДТСЗН, 2018. - 109 с.

²⁰Шомахмудова А. Хурмат тамойилларининг мулоқот матида вокеланишига гендер омилнинг таъсири//Хорижий Филология, №1.- Самарқанд, 2020.- Б.39.

²¹Гидденс Э. Социология. -Москва, 1999. -С. 153.

²²Воронина О. А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований // Теория и методология гендерных исследований: Курс лекций / Под общ. ред. О.А. Ворониной - М.: МЦГИ – МВШСЭН – МФФ, 2001. - С. 13-106.

²³Akbarova Z. O'zbek tilida murojaat shakllari va ularning lisoniy tadqiqi. Filol.fan.nom...disser.avtor... - T., 2007. - 31 b. ; Ahmedova N. O'zbek tilida murojaat birliklarining semantik-konnotativ tadqiqi.

Гулямова ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятларини ўрганишда асосан, ўзбек тили эвфемизмларида гендер хусусиятларнинг намоён бўлиши тамойиллари ва эвфемизмда гендер маънонинг воқеаларида прагматик, лингвокультурологик омилларини ўранишга эътибор қаратади²⁴.

Н.Насруллаева фразеология таркибида гендер компоненти воситасида ҳосил бўладиган семантикани тўрт турга ажратади:

1. гендер маъносини бевосита воқеалантирувчи денотатив семантика;
2. қарама-қарши жинс денотатига тегишли гендер маъносини воқеалантирувчи зидланувчан семантика;
3. таъмаъноли гендер компонентининг метафорик кўчимида асосланган кўчма маъно;
4. фразеологик бирликда мавжуд бўлган гендер маъносини нейтраллаштирувчи семантика²⁵.

Гендер масаласи барча соҳаларда тадқиқот объекти ҳисобланиб ҳусусан, лингвистик йўналишда олиб бориладиган тадқиқотларда асосан аёллар ва эркеклар нутқи, ички кечинмаларининг лисоний воситалар орқали ифодаланиши, лексик, синтактик, род категориялари, гендер дискурси, гендер стереотиплари масалалари таҳлил қилинган ва гендер муаммолари лингвистик нуқтан назардан ўрганилган.

Учинчи параграф феминистик тадқиқотларнинг лисоний-бадиий парадигмасини ишлаб чиқишга қаратилган бўлиб, феминизмнинг ҳая сифатидаги хусусиятлари билан биргаликда асосий назарий тамойиллари тадқиқот марказида туради. Феминизм – хотин қизларнинг иқтисодий, ижтимоий, сиёсий ва маданий ҳаётда эркеклар билан тенг эканлиги, пуниингдек, ижтимоий сиёсий қурашда тенг иштирок этиш ҳуқуқига эга бўлганлиги ёқлайдиган таълимот²⁶. Тарихчи Герда Лернер феминизм куртакларини Уйғониш даврида ижод этган француз адибаси Кристина де Пизан асарларида мавжудлигини ва шу боис XV асрда “аёллар ҳақидаги баҳсларнинг” (*querelle des femmes*) назариялари вужудга келганлигини таъкидлайди²⁷.

Феминистик лингвистиканинг энг асосий вазифаси қуйидагиларни ўрганишдан иборат:

- 1) аёл адибалар;
- 2) аёллар алабиёти;
- 3) аёл услуби.

Filel.fan.nom...dissert.avtor... – T., 2008. – 28 b. ; Iskandarova G. Bolalar muloqot xulqining gender va lingvokulturologik xususiyatlari // O'zMUxbabari. – Toshkent: Universitet, 2015. – № 1/2. – B. 200-203. //G.Iskandarova. The Role of Linguocultural Factors in Childrens' Communication //International Journal of Central Asian Studies Volume 19. – Korea. 2015. – R. 163-180. //G.Iskandarova. Genderie i lingvokulturologicheskie osobennosti deuskoj rechi //Gumanitarie nauki v XXI veke: Materiali Mejdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashennoy 70-letiyu GNIIYaLI – TIGI. – Kizil, 2015. – S. 507-514.

²⁴Гулямова Ш. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фил.фан.док. (PhD) дисс.автор.рф. – Тошкент, 2020.

²⁵Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши. Филол.фан.док. (DSc) дисс. автор.рф. – Тошкент, 2018. – Б.29.

²⁶Семанологический энциклопедический словарь. – Москва, 1998. – С.388.

²⁷Cristina de Pisan. Reflections on Christine de Pizan's Feminist.

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/08164640220123470?journalCode=cfs20>

4) аёл битиклари

Баъзи олимлар аёллар адабиёти бу жинсга караб ажратилади, яъни эркеклар ва аёллар адабиёти деган фикрни айтишдан ҳам тортинмаганлар. Хаттоки бу борада *“адабиёт ҳозир ҳам бўлилади, илғари ҳам бўлган, фақат эркеклар адабиёти – бу адабиёт, аёллар адабиёти – бу резервация”* деган фикрларни айтиб ўтганлар²⁸. Баъзилар эса *“табиатан аёлларга истеъдод учқунини ажратиши мумкин, лекин ҳеч қачон даҳони бермайди”*²⁹ деса яна бир гуруҳ олимлар *“аёллар шеърини – онгсиз тақлид”*³⁰ дея адибалар ижодини камситадилар. Бизнинг фикримизча, ижод ҳеч қандай жинс танламайди, ёки аёл ва эркекга истеъдод чегаралаб берилмайди. Ҳоҳ эркек ёзувчи ҳоҳ аёл, ёзувчи бўлсин унинг истеъдоди, қобилияти, ботиний ва зохирий билимлари ўзига хос ва ўзига мос равишда мавжуд бўлади. Л.Ф.Харасева ва З.А.Кучуковаларнинг ҳаммуалифликдар ёзган *“Гендер ва этногендер”* рисоласида асосан кабардиан аёллар прозасига тўхталиб ўтилган³¹. Мазкур тадқиқотда феминистик адабиётлардаги ўзига хос бадиъият ётиши алоҳида ўтироф этилган.

Диссертациянинг **иккинчи боби** *“Жорж Санднинг “Индиана” романи ва унинг таржимасининг гипокритик таҳлили”* деб номланган ва унинг биринчи параграфи феминистик асарлар таҳлилида гинеокритик ёндашувнинг устиворлиги масалаларини камраб олган.

Элейн Шоултер аёллар насрига нисбатан 1970 йилда *“gynocriticism”* атамасини қўллаган³². 1985 йилда мазкур ёзувчининг *“Новая феминистская критика”* номли китоби чоп этилади. Китобда феминизм насрининг классик намоёндалари, яъни Аннет Колудн, Сандра Гилберт, Сюзан Губар, Бонни Зиммерман, Рейчел ДюПлесси, Алисия Острайкер, Нэнси Миллер, Розалинд Ковард ва бошқаларнинг ижоди ёритилган. Элейн Шоултер ўзининг *“Феминистик наср муаммолари”*³³ номли маколasiда гинеокритиканинг 4 та моделини кўрсатиб ўтади:

- 1) биологик модел;
- 2) лингвистик;
- 3) психоаналитик;
- 4) маданий.

Аёллар адабиётини ўрганувчи яна бир олим Агнешка Хриник³⁴ мазкур терминнинг келиб чиқиши автобиографик асарлар билан боғлиқлигини таъкидлаб, айнан Элейн Шоултер уни *“авто-гине-график”* асарларга, яъни аёл генетикасига хос хусусиятлар ва жараёнларни тасвирловчи тушунча

²⁸Арбатова. Женская литература как фактор состоятельности отечественной феминизма. // реброброжения. 1995. №3. - С.27.

²⁹Пономарев С.И. Папи писательницы. СПб., м., 1991. - С. 20-22.

³⁰Мандельштам О. Литературная Москва. // Мандельштам О.О. Сочинения в 2 т. Т.2. - М., 1990. - 275-276.

³¹Харасева Л.Ф., Кучукова З.А. Гендер и этногендер (на материале кабардинской прозы). -М: Начальник, 2018.

³²Showalter F. The Double Standard and the Feminine Nobel. In a Literature of their own: British Women novelist from Bronte to Lessing. Princeton University Press, 1977. - P. 296.

³³Шовалтер, Е. (1996). Феминистика критикалуш. М. Зубрицка (Ред.), Слово. Знак. Дискурс: Антология советской литературно-критической мысли XX ст. (с. 510-535). Львов: Лігосис.

³⁴Хрыльк А. Творчество Марины Цветаевой в контексте гендерных исследований. Пётр, 2017. - С. 81.

сифатида ифодалаган. Шунингдек, А.Хринік “аёллар адабиёти – феминизм – гинеокритика” тушуначатар учлигини бир даврга хос дея баҳолайди.

Француз адабиёт тарихини ўрганувчи олим Никола Буало³⁵ ҳам гинеокритик таҳлилнинг келиб чиқишини автобиографик асарларга боғлайди ва уларнинг умумий ҳамда хусусий жиҳатларини очиб беради.

Рус гинеокритик адабиётшунос, тилишунос ҳамда таржимашунос олимни С.А.Бакаева³⁶ ҳам француз тилидан рус тилига таржима қилинган Ж.де Сталнинг “Дельфина” асарини гинеокритик жиҳатдан таҳлил этар экан, аёлнинг турли вазиятларда ўзини тутиш ҳолати ва фикр-мулоҳазаларига алоҳида эътибор қаратади. Асар феминист оқими шаклланимасдан аввал ёзилган бўлсада, айнан мазкур йўналишга хос илк намуналардан бири ҳисобланади.

А.Стобнерсканинг фикрига кўра, айнан аёллар адабиёти орқалигина биз икки жинс вакиллариининг феъл атвордаги асл фарқларни аниглаб етишимиз мумкин³⁷. Олимнинг фикрига кўшилган ҳолда мазкур тадқиқотда аёл ва эркак дискурси ўртасидаги умумийлик ва хусусийлик томонларни очиб беришга эътибор қаратдик.

Жорж Санднинг “Индиана”, Жермена де Стальнинг “Дельфина” романларини таҳлиliga гинеокритик жиҳатдан ёндашилган. Номлари қайд этилган асарларнинг таржимонлари ҳам бири аёл бири эркак бўлиши ҳам ишда аёл ёзувчиларнинг асарларини аёл таржимон ва эркак таржимон таржима қилганда унинг аслиятга мувофиқлик даражаси, таржима сифати ҳамда ёзувчи, асар ва таржимон услуби, руҳияти каби масалалаларга аниқлик киритишимизга ёрдам беради.

Жорж Санднинг “Индиана” романида гендер дискурси таҳлиlinи ёритиб берувчи бобнинг **иккинчи парagraфida** аёлларга хос путқ адабиётшунослик ва тилишуносликка оид назарий маълумотлар орқали ёритилган.

А.В.Кирилин, И.М.Куликов, Я.В.Левковскийлар аёл ва эркак оламни онгда турли хил аниқлаш, дунёни турлича идрок қилишда фарқлар мавжудлигини ўз тадқиқотларида кўрсатиб ўтганлар³⁸. Биз ҳам ушбу концепцияга асосланган ҳолда ишда асосан **аёл ёзувчи/аёл қаҳрамон/аёл таржимон** триадасини очиб беришга ҳаракат қилдик.

“Индиана”ни таҳлил қилип жараёнида таржимада бадний тасвирларни таржимада беришнинг асосий принциплари ўрганилган.

Қуйидаги мисолда эркакларнинг аёлга шахсий мулк, шахсий жиҳоз сифатида қараши билан бир қаторда эркакнинг ўга рашқчи эканлигини ҳам ўз ўрнида кўрсатиб ўтади. **Аслиятда:**

³⁵Nicolas Boileau. Un genre à part : l'autobiographie et la gynocritique, Rennes, 2008. 289-304 p.

³⁶Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». Филологические науки в МГИМО. 2019;18(2):69-76. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-2-18-69-76>

³⁷Agnieszka STOBIEŃSKA. Construire la généalogie féminine à travers la réécriture des mythes dans la littérature féminine contemporaine française et polonaise. – Nice, 2005. – P. 8.

³⁸George Sand. Indiana. La Bibliothèque électronique du Québec. Collection A tous les vent ; Volume 12 ; Version 1.

“Je tuerai comme un chien, répondit Delmare irrité de cette objection tout homme que je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos. Si vous connaissiez la loi, madame, vous sauriez qu’elle m’y autorise”³⁹.

Таржимада:

“Тунда менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман, - деди Дельмар хотинининг асабийланиган кўзларига тик қараб. Сиз қонунни яхши билсангиз керак, хоним, қонун бунга рухсат беради”⁴⁰.

Мазкур контекстда Жорж Санд қахрамон характеридаги қаҳри-қаттиқ, бағри-тош, инсоний ҳислатлардан йироқ, унга теккап ёки унинг мулкига қўз олайтирган кимсани аямайдиған дарғазаб қиёфасини чизиб беради. Биргина “менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман” жумласи орқали ўша асрда аксарият эркаклар дискурсига ҳос бўлган чизгиларни бадний тил воситалари орқали ифода этади. Таржимон аслиятдаги “*je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos*” яъни “*тунда панжарам атрофида ўралашиганини отиб ташлайман*” жумласини “менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман” деб ўгириб, таржиманинг аслиятга мувофиқлигига эришган ва маънининг бадний-эстетик таъсирчанлигини оширган.

Бадний таржима икки тил лисоний услубий ҳодисаларнинг қиёсланиши асосида амалга оширилар экан, лисоний воситаларни қахрамоннинг нутқий ҳолатидан келиб чиқиб қиёсий ўрганиш долзарблик касб этмоқда.

Иккинчи бобнинг **учунчи параграфи** “Индиана” романи таржимасида метафорик иборатларнинг берилишига бағишланган. Француз фалсафасида метафора ўрта асрларда кенг ўрганилган бўлиб, ушбу ҳодисага теологик дискуссия воситаси сифатида қаралган. Ансельм Кентенберский ва Пор-Рояльлар сўзларнинг кўча маънода қўлланиш маънасини ўрганилар экан, тил ва руҳиятда (онгда) универсалиялар мавжудлигининг реаллигига эътибор қаратишган⁴¹. Француз тилидаги гендер метафораларнинг концептуаллашуви ва уларнинг лексик-семантик, формал-семантик белгиларини ўрганган М.Т.Белованинг тадқиқот ишлари натижаси ҳам таржимашуносликда муҳим аҳамиятга эга. Мазкур тадқиқот ишида француз тилидаги “эркак” концептининг (“masculinité”, “маскулинность”) олам миллий манзарасини акс эттиришидаги роли таҳлил этилган.

Мисоллар таҳлили орқали асрда аёл тавсифи учун қўлланилган бадний тасвирий воситалар ва уларнинг таржима таҳлиллари бериб ўтилган. Аёл кинининг гулга ўхшатилини кўплаб асарларда учрайди, бироқ асарнинг тўлиқ матни мазкур ўришда кўпроқ салбон бўёқдорликка эга эканлигини кўрсатиб ўтган:

Аслиятда: - Cette jeune personne, dit une femme qui connaissait tout le monde, et qui remplissait dans les réunions le rôle d’un almanach, c’est la fille de ce vieux fou de Carvajal qui a voulu trancher du Joséphin, et qui s’en est allé mourir

³⁹George Sand. Indiana, Bibeböck. – France, - 2016. – P.8.

⁴⁰Жорж Санд. Индиана, “Янги китоб” нашриёти. – Тошкент, 2020. - Б.9.

⁴¹Laroche Elain. L’Imagination dans l’œuvre de Jean-Jaques Rousseau. Thèse de doctorat, Université de Paris-Sorbonne. -Paris-IV, 1999. -P 404.

ruiné à l'île Bourbon. *Cette belle fleur exotique* est assez sottement mariée, je crois; mais sa tante est bien en cour⁴².

Таржимада: — Бу жувон *ноёб гул* экан, бироқ омади чопмаган кўринади. Лекин саройда холасининг обрўи баланд бўлса керак? (36 б.)

Шунингдек, таҳлилларда *vous douceurs angéliques, changer de prison et de solitude, éclairer cet esprit vierge, le coq, mille pensées orageuses, vague jetais, les yeux clairs* каби метафоралар таржимаси ҳам таҳлил этилган.

“Жермен де Сталь романлари таржимасида феминистик ғоялар ва таржимон идентификатори” деб номлагувчи ишнинг **учинчи боби** навбатдаги тадқиқот объектининг таржимадаги долзарб жиҳатлари таҳлилининг ўз ичига олади. Мазкур бобнинг **биринчи параграфи** Жермен де Сталь ижодида феминистик ғояларнинг ифодаланишига қаратилган. Шунингдек, ушбу параграфда адибанинг ўзига хос услуби ва аёлларнинг ижтимоий муаммоларига муносабати кенг ёритиб берилган. У.М.Холбекова⁴³ таъкидлаб ўтганидек, Жермен де Сталь ижодиёти адабиётшуносликда бевосита феминизм ғояси билан чамбарчас боғлиқ ҳолда тилга олинади. Тилшунос олими Н.Т.Пахсариян феминистик руҳдаги асарларнинг ижтимоий ролига нисбаган лингвистик таъсирини кўпроқ деб билади⁴⁴. Яъни аёллар нутқида йўғрилган асарлар француз тилидаги от ва сифатларнинг род алмашинувида жиддий ўзгаришлар олиб кирган.

Жермен де Сталь ижодида феминистик нуктаи назардан ёндашилганлиги ҳамда ушбу ғояни олиб чиққан ёзувчи аёл сифатида эътироф этилишида ҳам айнан муҳокамаларга сабаб бўлган. Ёзувчи ҳеч бир манбада ўзини феминизм ғояси қуйчиси ёки аёллар ҳамда гендер масалалар тадқиқотчиси сифатида кўрсатиб ўтмаган бўлсада, унинг асарлари тўғрисидаги баҳолар бунга тўртки бўлган⁴⁵. Шунинг учун ҳам ижтимоий-гуманитар фан тармоқларида аёл ва унинг жамиятдаги ўрни тўғрисидаги ҳар қандай тадқиқотларда энг аввало Жермен де Сталь номи алоҳида тилга олинади. Е.А.Мардак ҳам адабий таъкидчи ва тарихшунос олим сифатида феминизм ғоялари шаклланишида адибанинг ўрнини қуйидагича таҳлил этади: “XIX век явился весьма благоприятным для дальнейшего развития женской литературы. Это эпоха революционных потрясений с её культом чувства и вниманием к духовной сфере человека, его внутреннему миру. Французские женщины-писатели XIX века (Жермена де Сталь, Жорж Санд) в своём творчестве открыто выступали за равноправие, эмансипацию, что положило начало современному движению феминизма. Аёл ва жамият масалалари ёритилган Ж. де Сталь асарларини адабий таҳлил этган олима С.А.Бакаева феминистик руҳият акс этган матнлар хусусиятини очиб беради. Француз жамиятида аёллар ўрнининг ўзгаришига

⁴²George Sand, Indiana. Bibebbook. France, -2016. -P.31.

⁴³Холбекова, У. М. Специфика французской женской прозы второй половины XX и начала XXI века / У. М. Холбекова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 28 (370). — С. 67-69. — URL: <https://moluch.ru/archive/370/83122/> (дата обращения: 31.01.2022).

⁴⁴Пахсариян Н.Т. Второй пол. Симоны де Бовуар и судьбы феминизма в современной французской литературе // ФИЛОЛОГИЧНАУКИ. 2011. № 1 (1). 12 с.

⁴⁵Catherine Claude. La querelle des femmes: la place des femmes des Français à la Renaissance / Catherine Claude. - Le Temps des cerises, 2003. - 239 p.

таъсир эта олган ҳодисаларни мисол тариқасида тавсифлаб чиққан. Унинг таъкидлашича, ёзувчи ўзига эркак тахатлусини танласада, асарларини номлашда аёл номини танлагандлиги бежизга эмас. Ж. де Сталь барча воқеалар марказига айнан аёл тақдирини қўяди ва шу орқали омма эътиборини қаратмоқчи бўлади. Асар воқеаларини ўқир экансиз, жамиятда аёллар қадри етарли даражада ўлчанмасада, уларнинг ижтимоий ва сиёсий воқеаларда жиддий таъсир ўткази олишлари яққол намоён бўлади⁴⁶.

Клодин Эрменнинг таъкидлашича, феминизм ғояси тенденция сифатида XIX асрда кириб келган бўлиб, “Дельфина” романи бундан олдин ёзилган. Шундай бўлсада, роман феминизмга йўғрилган асар дейишга лойиқдир⁴⁷.

Роман эпистоляр жанрга мансуб бўлиб, унда фикрлар хат ёзиш орқали “зийрак ўқувчи” га (lecteur omniscient) етказилган. Асардаги **хронологик композиция** воқеаларни маълум бир тизимда китобхон учун тушунарли бўлиб шакллантирган. Роман қуйидаги эпиграф орқали бошланган: “Un homme doit savoir braver l’opinion, une femme s’y soumettre”⁴⁸ (Мужчина должен пренебрегать общественным мнением, женщина – подчиняться ему), яъни эркак жамоа фикрига қарши тура олиши керак, аёл эса унга бўйсунгани лозим.

Жермен де Сталь ўзи ҳам илмни оилада унлаётган бўлиб, ўз тафаккури билан жамият қарама-қаршиликларига ёлғиз кураша олган. Унинг фикрича, **аёл кишининг асосий қувват манбаи бу илмдир**⁴⁹.

Таҳлиллар натижасида Жермен де Сталь ижодида кузатилган феминистик ғоялари қуйидагича жиҳатлар билан тавсифлашни тақозо этади:

- а) мен мавжудман;
- б) устунлик эмас тенглик;
- в) қувват манбаи - илм;
- г) ҳолислик;
- д) сўз эркинлиги.

Мазкур тушунчалар феминизмнинг асл моҳиятини ёритишда муҳим тавсиф бўлиб хизмат қилади ва унинг нотўғри талқинларини ажратишда ёрдам беради.

Иккинчи параграфда “Коринна ва Италия” романи таржимасида адиба ва мутаржимнинг услубий яқинлиги ўрганилган. 1807 йилда Жермен де Стальнинг “Коринна ёки Италия” романи чоп этилиши Европа китобхонларининг қизиқишларига сабаб бўлди. Ромanning икки ном билан аталишига сабаб, биринчидан, асарнинг бош қаҳрамони исми Коринна бўлса, иккинчи сабаби воқеалар ривожини асосан Италияда бўлиб ўтганлигидадир.

Жермен де Сталь халқнинг унга бўлган муҳаббати, эҳтироми ва шайдо экапини қуйидагича тасвирлайди:

Аслиятда:

⁴⁶Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». - Москва, 2019. - С. 8.

⁴⁷Tabbe P.A. Биографическое похвальное слово г-же де Сталь-Гольштейн. СПб., 1822. 58 с.

⁴⁸Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. - Paris, 1981. 990 p.

⁴⁹Mme de Staël, De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales, éd. Paul Van Tieghem, Genève/Paris, Droz/Minard, 1959. 307 p.

“tout le monde criait : Vive Corinne ! vive le génie ! vive la beauté !”⁵⁰.

Таржимада: “Да здравствует Коринна! Да здравствует гений! Да здравствует красота!”⁵¹.

Асарда Кориннанинг ким бўлгани, насл-насаби, қандай оилага мансуб эканлиги тўғрисида ҳеч ким билмаслиги, бироқ, унинг ўзини тутиши, ҳатти-ҳаракатлари, ўзига бўлган ишонч ва зодагонлардек кийиниши унинг олий табақага мансуб, деб ўйлашларига олиб келади.

Навбатдаги матида ҳам қахрамоннинг ташқи қиёфаси жуда қатта маҳорат билан бадий тасвирланган ва бу тасвирий ифода таржимон томонидан аслиятдагидек таржима қилинган.

Аслиятда:

“Elle était vêtue *comme la Sybille du Dominiquin*, un schall *des Indes tourné* autour de sa tête, et ses cheveux du plus *beau noir* entre mêlés avec ce schall ; sa robe était *blanche* ; une draperie bleue se rattachait au-dessous de son sein...; sa taille grande, mais un peu forte, à la manière des statues grecques... elle donnait à la fois l’idée d’une prêtresse d’*Apollon*, qui s’avançait vers le temple du *Soleil*, et d’une femme parfaitement simple dans les rapports *habituels de la vie* ; enfin tous ses mouvemens avaient un charme qui excitait l’intérêt et la curiosité, l’étonnement et l’affection”⁵².

Таржимада: Индийская шаль, повязанная тюрбаном, из-под которого выбивались прекрасные черные волосы. белое платье, голубая накидка... Руки Коринны были ослепительной красоты; ее высокая статная фигура придавала её сходства с греческой статуей... Коринна напоминал жрицу бога Аполлона...⁵³.

Адиба аёл портретини яратганда қадимги юнон-рим афсоналарига ва ранглар ифодасига таянади, шуниингдек тарихий шахслар номи билан боғлиқ ўхшатишлардан фойдаланади. Юқоридаги мисолда белгиланган асар қахрамонига оид сифатлар ва ҳаттоки уни қўш билан қиёслаш аёл сиймосини улуғлашга чорласа, узоқ йиллик тарихга ҳос сўзлардан фойдаланиш адибанинг билгим даражасини кўрсатиб беради. Кориннанинг қора сочлари, кўзни камаштирадиган оппоқ қўллари, гўзал қоматининг юнон хайкалларидек тик тутиши теран фикрлари худди Аполлонга қиёсланиши (“d’une prêtresse d’*Apollon*” рус тилида “жрицу бога Аполлона”.) ҳам адибанинг дунёқараши ва экстралингвистик билими юқорилигидан далолат беради.

Аслиятда:

“Il vanta l’entretien de Corinne : on sentait qu’il en avait *goûté les délices. L’imagination et la simplicité, la justesse et l’exaltation, la force et la douceur se réunissent*, disait-il, dans une même personne, pour varier à chaque instant tous les plaisirs de l’esprit on peut lui appliquer ce charmant vers de Pétrarque”⁵⁴.

⁵⁰Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. – Paris, 1981. 990 – P.35.

⁵¹Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо. 1807. – С. 20.

⁵²Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. – Paris, 1981. 990 – P.43.

⁵³Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо. 1807. – С.19.

⁵⁴Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. – Paris, 1981. 990 – P.42.

Таржимада: «Поэзия Коринны, прибавил он, это музыка ума, единственно способная передать прелесть тончайших, несловных впечатлений... Блеск воображения и простота, точность суждения и душевная пылкость, сила и мягкость, сказал он, объединены в одном лице и непрестанно дарят нам все новые духовные наслаждения; к Коринне можно приписать чудесный стих Петрарки»⁵⁵.

Берилган мисоллар таҳлили юзасидан айтиш мумкинки, таржимада муаллиф услуби, руҳан ва жисмонан яқинлиги таржима адекватлигини кафолатловчи воситадир. Раима Широнова таржимада муаллиф ва мутаржимнинг бадий услуби, маънавий-руҳий яқинлиги таржиманинг аслиятдагидек жаранг-шаига олиб келувчи асосий омиллардан биридир, деган таъкиди ҳам бу борада ўринли⁵⁶. Жермен де Сталнинг “Коринна ва Италия” романи мутаржим Марина Черневич томонидан таржима қилиниши асарнинг муваффақиятини таъминлаган. Айниқса, таржимон аслиятдаги бадий тасвирий воситалари, яъни *йўхлатиш, метафора, сифатлаш, антитеза ҳамда фразеологик ибораларни* таржима тилида қайта тиклаган. Адиба ўз асарларида аёл образини ўзига хос катта маҳорат билан акс эттиради. Аёл образи, унинг қарашлари, ички хис туйғуларини “идеал аёл” тасвирида мужасамлаштиради. Таржимада услуб калитини топиш асарнинг ёзиллиш стили, ғояси ҳамда муаллиф дунёқараши ўртасидаги боғланишни тўғри белгилаш маром, оҳанг, синтактик тарз ва образлар силсиласига хос хусусиятларни тўғри акс эттира олишига боғлиқ. Асар таржима қилишда мақбул услуб калити топишмас экан, таржима асл нусхага эквивалентлик ҳолатида бўла олмайдн.

“Таржимон ижодининг гинокритик таҳлили” деб номланган **учинчи параграфда** адибалар асарлари ва уларнинг таржимасига хос бўлган аёллар услубининг эркаклар услубидан фарқли жиҳатлари очиб берилган. Гинокритиканинг лугавий моҳияти ва асосий объекти бевосита феминизм камрови билан боғлиқдир. Бадий адабиётнинг ушбу ғоявий жиҳатларни ўрганиш қуйидагича белгиланган: “Les féministes ont *mis en évidence la notion de différence entre les hommes et les femmes*, mais aussi entre les femmes elles-mêmes ; il s'agit cependant de *différences politiques, culturelles et historiques plutôt que biologiques*; différences en matière de langage, d'expérience, et également en terme d'oppression des femmes par les hommes”⁵⁷. Яъни асарлардаги феминизм ғояси нафақат икки жинс вакилларининг ўзаро фарқли жиҳатлари, балки аёлларнинг ўзаро аёл сифатидаги муносабатлари ҳам муҳокама марказига қўйилган. Бундан тапқари, инсонларнинг биологик жиҳатдан фарқлари эмас, асосан уларнинг сиёсий, маданий ва ижтимоий қарашлари, шу билан бирга нутқдаги ўзига хос белгилар ҳамда эркаклар томонидан амалга оширилган зўравонлик ва босим таҳлил этилган. Мазкур масалаларга ҳамоҳанг тарзда бадний асарларнинг гинокритик таҳлили ҳам

⁵⁵Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эссе, 1807. С. 42

⁵⁶Широнова Р.Х. Бадий таржимада олам мисли ўлмаган зарарсизнинг қайта яратилиши. Фан доктори (DSc) дисс...автореф. - Тошкент, 2017.

⁵⁷<http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I-4-%20La%20gynocritique.htm>

аёлларга хос стилистикани камраб олиши қуйидагича таъкидланган: “il s'agit d'une critique étudiant les femmes comme écrivains mais aussi les thèmes, les époques, les genres et les structures inclus dans leurs récits. Elle servira à poser les règles d'une tradition littéraire féministe⁵⁸”. Демак, гинеокритика бадий адабиётда аёл ёзувчининг асар мавзуси, даври, йўналиши ва структуравий жиҳатларини камраб олиб, феминист бадий адабиётининг анъанавий қоидаларини аниқлашни назарда тутди.

Бадий матнлар таржимаси таҳлиliga гендер нуқтаи назаридан ёндашиш масалалари Е.А.Земская, М.С.Строд, А.Бурукиной, О.В.Занковец, Е.А.Земская, М.А.Китайгородская, О.Г.Трифоновой, М.Мид каби бир қатор олимлар тадқиқотларида қузатиш мумкин⁵⁹.

М.С.Строд француз ёзувчиси Проспер Мерименнинг “Кармен” повелласи таржимасини таҳлил қилар экан, у энг аввало мазкур повеллани икки таржимон яъни М.Л.Лозинский ва О.В.Моисеевколар томонидан амалга оширилган таржималарни қиёсий ўрганади. Тадқиқот гендер нуқтаи назаридан ёндашилиниб аёл ва эркак таржимоннинг таржима адекватлиги, таржима услуби, таржимоплик маҳорати ва таржимага гендернинг таъсири кабиларни контекстлар миқолида чуқур таҳлил қилади.

Тадқиқот жараёнида аёл-таржимон ва эркак-таржимон томонидан амалга оширилган таржималарни қуйидагича таҳлил қилдик:

Бадий таржимада гендер хусусиятини ўрганиш ва йўналишларини аниқлаш;

Аёл таржимон томонидан эмоционал-экспрессив воситаларнинг ҳаддан зиёд ишлатилиши;

Лексик даражада таржиманинг умумий хусусиятларини аниқлаш ва тил воситаларини танлашга таъсир қилувчи гендер хусусиятларини тавсифлаш.

Т.В.Акашева таржима матни репечиясида нафақат муаллиф, балки таржимоннинг гендер статуси ҳам муҳимдир, ҳаттоки унинг таълими ва ёши ҳам ижодига таъсир қилади, деган фикрни билдиради⁶⁰. Олима Э.Елинекнинг “Любовницы” романини таржима қилган яъни, аёл ва эркак таржимоннинг таржимасини таҳлилида таржимоннинг ёши, таълими ҳамда жинси таржима сифатига таъсири мавжудлигини асар таржималарини қиёсий таҳлили орқали очиб беради.

⁵⁸<http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I/I-4%20La%20gynocritique.htm>

⁵⁹Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/i78-zankovets.html> (дата обращения: 12.04.2021).; Земская Е.А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е. А. Земская. Д. Н. Шмелев. М.: Наука. 1993. С. 90-136.; Строд М. С. Гендерные особенности перевода художественного текста (на материале переводов повеллы Проспера Мериме «Кармен») [Электронный ресурс]. URL: <https://izra.ru/articles/o-voprosakh-i-problemakh-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhduna/seksiya-20-romanskic-yazykispetsialnost-10-02-05/gendernye-osobennosti-perevoda-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodovnoyvelly-prospira-meri/>. Мид М. Мужское и женское. Исследование полового вопроса в меняющемся мире. М.: Российская политическая энциклопедия. 2014. – 416 с.

⁶⁰Акашева Т.В. Особенности гендерного подхода к переводу художественного дискурса (на примере переводов романа Э.Елинек “Любовницы” с немецкого языка на русский язык). Филологические науки. №10. – Москва, 2017. –С.37.

Танланган асарларнинг бири эркак, бошқаси эса аёл таржимон томонидан амалга оширилгани сабабли, уларнинг ижодини гинеокритик услубдан фойдаланиб таҳлил қилдик ва таҳлиллар натижасида аниқланган таржимон услубини қуйидагича системалаштирдик.



1-расм.

Таржимон гендер идентификаторининг таржима жараёнига таъсирини аниқлаш мақсадида олиб борилган қиёсий-контекстуал, энциклопедик, гинеокритик таҳлил натижасида улар ижодида кузатилган гендер услуби гуруҳланди. Натижада, аёл таржимон таржимада эмоционал-экспрессив бўёқдорликдан кўп ва унумли фойдалангани, сифатдош, ортирма даражаларни қўлагани таржимага ижодий ёндашгани, шунингдек, ўхшатиш, метафораларни ўз ўрнида ишлатгани ҳамда мантикий трансформация услубини қўлаганининг гувоҳи бўлдик.

Carolyn Shread⁶¹ аёллар асарларининг аёл таржимон томонидан ўтирилиши ва ушбу таржима таҳлилига ўзгача ёндашув зарурияти мавжудлигини таъкидлайди. Аксарият таҳлил ва тадқиқотлар эркаклар томонидан шакллантирилган қонуниятлар асосида бўлганлиги ва бунда аёлнинг индивидуал ёндашуви этироф этилмаганлиги ёки парадигматик принциплар асосида очиб беришни сабаб қилиб кўрсатади. Феминистик асарлар таржимаси тадқиқида “метраморфи” таржима амалиётини таклиф этади ва уни қуйидагича тавсифлайди: “*Une pratique de traduction métamorphique amplifie le texte à traduire, en le médiatisant à travers une perception de la différence moins polarisée et davantage reliée aux parties composantes, établissant ainsi la base d’une nouvelle éthique féministe. Les métamorphoses que la traduction peut effectuer, les négociations que les traducteurs et les traductrices connaissent avec tant d’intimité, et face auxquelles ils peuvent offrir tant de délicatesse, tant de sagesse, tant de sensibilité, sont des lieux où nous travaillons les idéaux féministes : la volonté de voir, d’entendre et de faire*

⁶¹Carolyn Shread, «La Traduction métamorphique : entendre le *keyòl* dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet», *Palimpsestes* [En ligne], 22 | 2009, mis en ligne le 01 octobre 2011, consulté le 17 septembre 2015. URL: <http://palimpsestes.revues.org/209>; DOI: 10.4000/palimpsestes.209

*autrement*⁶². Демак, метраморфик таржима амалиёти чет тилига ўгирилиши лозим бўлган матни кучайтиради, уни камроқ кутбланган ва кўпроқ таркибий қисмларга боғланган фарқни идрок этиш орқали воситачилик қилади. Шу билан бирга феминистик ахлоқ учун асос яратади.

УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР

1. “Феминизм” феномени француз тилидан кириб келган бўлиб “*femme*” яъни “аёл” ўзак сўзи орқали ифодаланган ва у “аёллик”, “аёлларга хос” деган маъно касб этган. Дастлаб феминизм тушунчасига ғоя сифатида ёндашилган ва бу феномен кўпроқ идеология, фалсафа ва лингвистик йўналишларида кўзга ташланган.

2. Аёллар асарларининг чет тилида берилишининг метраморфик таржима амалиёти қўлланилган, бунда аёл таржимон услубининг аниқланиши назарда тутилади. Метраморфика амалиёти адабларнинг бадиий услубидаги метаморфоза ва метафоранинг ўзига хос кўринишлари мавжудлиги асосида шакллантирилган тушунча бўлиб, айнан эркаклар томонидан ишлаб чиқилган бадиий ҳамда таржима услубларини эмас, фақатгина аёлга хос услубиятни таҳлил қилишда фойдаланилади.

3. Феминизм ғоясининг шаклланиши ва ривожланиши билан бир қаторда “гендер” ва “гендер тенглик” тушунчалари ҳам илмий майдонда паралел намоён бўлган. Гендер тушунчаси жамиятда икки жинс муносабатларининг умумийликда шаклланиши ва ўрганилишини билдирса, феминизм мазкур бирликдаги фақат аёлларга хос бўлган муаммоларни ўзида ифода қилади. Бироқ, феминизм ғояси негизида гендер муаммолар ётади.

4. Феминизм ғоясининг асл моҳиятини тушуниш, бадиий асарларда аёллар муаммосининг кўтарилиши, мазкур йўналишдаги асарларнинг бошқа бадиий асарлардан фарқи ва ўзига хос бадиий-стилистик хусусиятларини аниқлаш масаласи асосан, ғарб олимлари тадқиқотида кўзга ташланган. Феминизмнинг ҳудудий жиҳатдан ўрганилишига қараб “фронкофон” ва “англофон” феминизм йўналишига ажратилган ва улардаги феминистик қарашлар ўхшаш бўлсада, бироқ шаклланиш босқичлари ва илмий қарашлар фарқланган.

5. Феминизм “икки овоз”лилик (*double-voiced discourse*) хусусияти аёл ёзувчи ва шунчаки оддий аёл сифатидаги мулоҳазаларининг қоришиб кетишида шаклланади. Шунингдек, мазкур тушунча аёл устунлиги ёки мутлақо тенгликни эмас, балки инсон сифатида мавжудлиги, ўз овозига эга эканлиги, муаммоларга ҳолис ёндашув, аёллар ўртасидаги дўстона муносабатлар, илм олиш ҳуқуқи ва ижтимоий тенглик ғояларига таянади.

6. Аёллар адабиёти – феминизм – гинеокритика (шунингдек, айрим манбаларда гендер тилшунослиги) тушунчалари учлигининг пайдо бўлиши бир даврга хос бўлиб, уларнинг лингвистик таҳлиллари фанда умумий

⁶²Carolyn Shread, «La Traduction métamorphique: entendre le *kreyòl* dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet», *Palimpsestes* [En ligne], 22 | 2009, mis en ligne le 01 octobre 2011, consulté le 17 septembre 2015. URL: <http://palimpsestes.revues.org/209>; DOI: 10.4000/palimpsestes.209

тамойиллар шаклланишига хизмат қилади. Шунингдек, XIX асрда нафакат аёл ёзувчи, аёл адабиётшунос, балки феминистик асарлар таржимаси билан шуғулланувчи алоҳида таржимонлар ҳам пайдо бўлганлиги тарихий фактларда ўз аксини топган.

7. Гинокритика феноменининг барча фан соҳаларига кириб келиши лингвистикада ҳам янги терминлар шаклланишига олиб келган. 1970 йилда Элейн Шоуолтер томонидан аёллар насрига нисбатан “gynocriticism” атамаси қўлланилган ҳамда гинокритик таҳлилнинг биологик, лингвистик, психоаналитик ва маданий модели пайдо бўлишига замин яратган.

8. Аёллар адабиёти тадқиқида фойдаланилган гинокритик таҳлил феминистик асарлар таржимасини қиёсий ўрганилишида фойдаланилди ва таржималарда аёл руҳиятининг аёл ҳамда эркак таржимон томонидан талқин этилиш фарқларини аниқловчи восита сифатида хизмат қилди. Мазкур тадқиқот жараёнида гинокритика қонуниятлари, яъни ҳар икки жинс вакилларининг характерли ёндашувларида ўзига хос жиҳатлари мавжуд.

9. Феминистик асарлар таржимасини ўрганиш, феминитив матнларда гендер ассиметрия ҳолатлари, аёл ва эркак дискурси ҳамда аслият ёхуд таржима тилида феминитивларнинг ясаилишини таҳлил қилиш гендер лингвистикаси йўналишидаги тадқиқотларда устиворлик касб этиши билан изоҳланади. Лингвистлар тилда аффикс, суффикс, флексия, сўз ясаш модели, аналитик услуб, суплетивизмлар орқали феминитивлар ҳосил қилиш масалаларини қиёсий аспектда ўрганишлари мазкур соҳадаги илмий изланишлар хилма-хиллиги билан изоҳланади.

10. Жорж Санд ва Жермень де Сталь асарлари таржимаси таҳлили феминистик адабиётларни чет тилида ўтиришда гендер фарқланиш мавжудлигини кўрсатиб берди. Феминитив матнлар таржимаси таҳлили аёл-таржимон образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимон умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларидан фойдаланган.

11. Жорж Санднинг “Индиана” романи ва унинг ўзбек тилидаги таржима вариантини қиёсий аспектда ўрганиш аёл ва эркак дискурси таржимаси, тил белгиларини узатилиши, баён услуби, вазият ва ҳолат тасвири, семантик уйғунлик, адабий-эстетик қарашлар уйғунлиги, лисоний-услубий мутаносибликни аниқлаш таржима адекватлиги ҳамда таржимон маҳоратини аниқлашга хизмат қилди.

12. Жермен де Сталь асарларида анафора, аналогия ва антитезадан кўпроқ учратиш мумкин, ушбу тасвирий воситалар таржимасида ижодий ёндашув ва интерпретация услубидан фойдаланилган, шундай бўлсада тасвирлардаги ҳиссий бўёқдорлик сақлаб қолинган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ РnD.03/30.12.2019.Fn.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА

**ГИНОКРИТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ПИСАТЕЛЬНИЦ-ФЕМИНИСТОК
(на примере перевода произведений Жорж Санд и Жермен де Сталь)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (РnD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2021.2.PhD/Fil1802 в Восточной аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) в информационно-образовательном портале «Ziyoulet» (www.ziyoulet.uz).

Научный руководитель: Шарилова Раиля Хакимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук, доцент
Якубов Жамолддин Абдувалиевич
доктор филологических наук, профессор

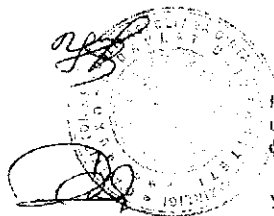
Ведущая организация: Университет мировой экономики и дипломатии

Защита диссертации состоится «07» декабря 2023 г. в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Никбод, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № _____). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Никбод, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «26» декабря 2022 года.

(Протокол рассылки за № 2233 от «26» декабря 2022 года).



Д.С.Урасова
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
кандидат филологических наук, доцент

М.М.Жураев
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении особое внимание уделяется исследованиям философской антропологии феминизма, истории феномена феминизма, решению его идейно-философских и лингвистических проблем. Это, в свою очередь, требует изучения научных вопросов с разных позиций, таких как гендерный дискурс, доминирование андроментализма в языковом ландшафте мира, обоснование взаимообусловленности феминизма и гендерных концепций, определение гносеологических границ женской прозы.

В переводоведческих школах и научных центрах мира отмечается значительный рост развития разработок типологии современных феминистских течений, изучения творчества писателей-феминисток, анализа переводов их произведений, разработок методов перевода женской прозы, сравнительных исследований степени адекватности перевода оригиналу. В частности, актуальны исследования направленные на решение таких проблем как изображение образа женщины в произведениях писателей-феминисток, вопросы художественной и духовной близости писателя и главного героя, стиль и идея произведений, созданных женщинами, дискурс в женском творчестве.

На основании утверждения что «Необходимо последовательно продолжить реализацию мер по переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой литературы и лучших образцов узбекской литературы – на иностранных языках. Следует усилить работу по развитию творческих школ в этой сфере, подготовке высококвалифицированных литературных переводчиков и других профильных специалистов»¹, следует отметить, что переводы, выполненные квалифицированными переводчиками, делают переведенное произведение любимым и читаемым. В связи с этим изучение философско-исторических оснований произведений писателей-феминисток в мировой литературе, определение основной идеи творчества писателей, проведение сравнительного анализа переводов произведений феминистского направления на основе гнокритического подхода определяет актуальность данной диссертации.

Данное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, предусмотренных в Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в Указе Президента Республики Узбекистан УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, а также в других нормативно-правовых

¹ Мирзиёев Ш. Праздничное поздравление народу Узбекистана. <https://customs.uz/uz/news/view/4708>.

документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий в Республике Узбекистан: I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Взгляды на первую концепцию феминизма, зародившуюся в 18 веке, получили дальнейшее развитие в 19 веке. Историк Герда Лернер утверждает наличие зарождения феминизма в творчестве французской писательницы эпохи Ренессанса Кристины де Пизан и возникновение теории «querelle des femmes» в 15 веке.² Иностранные специалисты по генеалогии изучали историю феминизма с идеологической, философской и лингвистической точек зрения.³ В то время как Луи Тюпен и Мари Летелье изучали историю и происхождение феминизма в Северной Америке и проводили исследования для определения его философских основ⁴, Барбара Годар, изучая стиль канадских англоязычных писателей-феминисток, провела исследование истории развития феминистских идей и философских основ на территории этой страны.

Методологические основы теории женской литературы были разработаны зарубежными учеными. В качестве примера можно привести несколько научных работ, таких исследователей, как Мэри Элман (Думать о женщинах, 1968), Эллен Моэрс (Литературная женщина, 1976), Сандры Гилберт и Сьюзан Губар (Безумная на чердаке: женщина-писательница и литературное воображаемое в XIX веке, 1976), Рейчел Дю Плесси (Письмо о нет ему конца: нарративные стратегии в женской литературе XX века, 1985), Элейн Шоуолтер. В указанных работах в основном выдвигались концепции (понятия) «женская литература», «женское чтение» и «женское письмо». О.В. Пензина в русской прозе второй половины XIX века рассматривала женскую прозу с гендерной точки зрения. Норузи Махназ обращается к современной русской и иранской литературе на основе сравнительного подхода в своем исследовании, посвященном вопросам выражения образа женщины в русской и персидской прозе.⁵ С.А.Бакаева рассматривает эволюционные аспекты в произведениях современных французских писателей в гендерной сфере с учетом социокультурного подхода к проблеме гендера.⁶ Н.Ю.Кораблева научно обосновывает вопрос о степени интегрированности

² Cristina de Pisan. *Écrits féministes* : De Christine d Pizan à Simon de Beauvoir. French edition, 2010.

³ Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Липовской И Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. - 304 С.

⁴ Louise Toupin, Marie Letellier. *Qu'est-ce que c'est le féminisme ?* Québec, 1997, 119 p.

⁵ Godard, B. Une littérature en devenir : la réécriture textuelle et le dynamisme du champ littéraire. Les écrivaines québécoises au Canada anglais. *Voix et Images*, 24(3), 495–527. <https://doi.org/10.7202/201437ar>

⁶ Порузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф. дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2011.

⁷ Бакаева С.А. Проблема гендерной репрезентации во французском литературе. Классика французского романа как фактор гендерной саморефлексии во французской литературе 1980-2000 гг. Автореф. дисс.канд.филол.наук. –Москва, 2016.

идиолекта писателя в содержание произведения на примере произведений английской литературы, переведенных на русский язык.⁷ Хулкар Мухаммедова, проанализировав особенности женской прозы в викторианской английской литературе, показала постепенное развитие женской прозы, сформировавшейся в период правления английской королевы Виктории.⁸ Ш.Гулямова в своём исследовании, обобщив особенности менталитета мужчин и женщин, разделила их на несколько групп.⁹ В исследовании У.Файзуллаевой анализируются основные факторы, раскрывающие художественный мир и мастерство автора в изображении внутреннего мира женщины в романах Вирджинии Вульф.¹⁰ Ю.Эшматова научно обосновала систему проблем в узбекской новелле периода независимости, таких как различные художественные трактовки женской психики, мастерство автора, новые средства психологического анализа.¹¹ Х.Лутфиддинова исследовала эстетический идеал писателя и образ женщины на основе романов «Минувшие дни» и «Ночь и день», Х.Ахмедова раскрыла судьбы женщин в романе «Пленница снов»¹², К.Кахрамонов рассмотрел женскую психику в творчестве поэтов.¹³

Однако в узбекском переводе произведения французских писателей-феминисток и их перевод не изучались на основе гинокритического подхода, комплексного изучения трансформации таких вопросов, как гендерная идентификация в процессе создания образа мировоззрения писательницы не проводилось.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Каршинского государственного университета на тему: «Актуальные проблемы перевода и лингвистики».

Целью исследования является изучение произведений французских писателей-феминисток и их переводов в гинокритическом аспекте.

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучить историко-философские основы концепции феминизма;
выявить сходства и различия между феноменами гендера и феминизма;

⁷ Кораблева Н.Ю. Передача возрастных и гендерных особенностей идиолекта (при переводе произведений художественной литературы с английского на русский). Автореф.дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2010.

⁸ Мухаммедова Х. Викториан инглиз адабиётинда аёллар насри тадрижи. Scientific progress. Scientific Journal. Scientificprogress.uz.

⁹ Гулямова Ш. Ўзбек тили эфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док.(PhD)дисс... автореф. –Тошкент, 2020. –Б.21-22.

¹⁰ Файзуллаева У.И. Виржиния Вулф романларида аёл ички дунёсининг тасвирланиши. Филол.фан.фалсафа.док. (PhD) дисс...авторсф. –Самарканд, 2020.

¹¹ Эшматова Ю. Истиқлол даври ўзбек кинсачилигида аёл рухиятининг бадийи талқини. Филол.фан.док.дисс... авторсф. –Тошкент, 2020.

¹² Ахмедова Х. “Армон асираси” романида аёл тақдир талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадийи талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

¹³ Кахрамонов К. Шоирлар ижодида Аёл рухияти талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадийи талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

проанализировать феминистские произведения и представление женского дискурса в переводах на французский язык;

провести сравнительный анализ перевода произведений писателей-феминисток переводчиками-мужчинами и переводчиками-женщинами и выявить методы их перевода;

определить проблемы женского образа и женской психики в творчестве женщин-феминисток и выявить отношения писатель-герой-переводчик.

Объектом исследования являются романы французских писательниц-феминисток «Индиана» Жорж Санд и «Коринна или Италия» Джермен де Сталь и варианты их перевода.

Предмет исследования составляют гендерный дискурс в текстах перевода, гендерные термины, литературно-языковые средства, фразеологические обороты и метафоры.

Методы исследования. Для выполнения поставленных проблем нами использованы следующие методы научного исследования: метод сравнительного анализа, контекстуальный, энциклопедический, феминальный, гинокритический и метаморфический анализы.

Научная повизна исследования заключается в следующем:

доказаны историко-философские основания концепции феминизма посредством метаморфического анализа произведений писательниц;

обосновано что феминизм – это явление, связанное с женскими проблемами, а гендер – это понятие, охватывающее бисексуальные (женские/мужские) отношения;

в результате психоаналитического анализа гендерных исследований, доказано существование идейно-художественных категорий в психике женщин-феминисток таких как «я существую», «равенство — не превосходство», «наука - источник силы»;

обосновано что в произведениях писателей-феминисток и их переводах преобладает гинокритический анализ, о чём свидетельствует триада «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик»;

посредством анализа перевода феминистских текстов выявлено, что переводчик-женщина использует приемы описания, адаптации и трансактивности, переводчик-мужчина – приемы обобщения, упрощения и конкретизации.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

исследованы историко-философские основания концепции феминизма и выявлены общие и специфические аспекты феноменов гендера и феминизма;

обогащена методологическая база изучения творчества писателей-феминисток в области литературы страны изучаемого языка;

определены рекомендации использования метода гинокритического анализа при анализе перевода художественных произведений;

обоснованы методы перевода переводчика-женщины и переводчика-мужчины основанные на практике метаморфного перевода;

определены рекомендации и предложения, выработанные в ходе исследования, по практическому руководству для молодых переводчиков.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала на языке оригинала и переводами, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; внедрением рекомендаций, предложений, выводов материалов статей, опубликованных в материалах республиканских, международных научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах из списка ВАК и в зарубежных научных журналах, заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обусловлена использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа перевода французской литературы на узбекский и русский языки с точки зрения сравнительного и современного переводоведения. Теоретические положения и конкретные выводы исследования, научный подход к проблеме и принципы, использованные при анализе, служат теоретическим источником в работе, посвященной изучению перевода феминистской литературы на другие языки мира. В то же время научные выводы, изложенные в диссертации, могут служить конкретным теоретическим источником для исследований в этой области.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть применены на лекционных и семинарских занятиях для бакалавров филологических факультетов и подготовке переводчиков при чтении спецкурсов по сравнительному литературоведению, теории и практики перевода, основ перевода литературных текстов, гендерного дискурса, а также при составлении учебников, учебных пособий и программ по этим дисциплинам.

Внедрение результатов исследования.

выводы, полученные на основе метаморфического анализа произведений писательниц-феминисток, историко-философской концепции феминизма, феномена феминизма, связанного с женской проблематикой, теоретические выводы о том, что гендер – это понятие, охватывающее отношения между двумя полами (женщиной/мужчиной) были использованы в международном проекте Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Development of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS» (справка № 04/11-1663 Узбекского национального университета от 25 марта 2022 года). В результате обогащено содержание международных литературных и лингвистических мероприятий, а также материалы международных семинаров и обучающих клубов, организуемых организацией;

выводы, полученные в результате психоаналитического анализа гендерных исследований о существовании в психике женщины-феминисток идейно-художественных категорий, таких как «я существую», «равенство - не

превосходство», «наука - источник силы», были использованы в коллоквиуме с международными экспертами организации Французского Альянса. (справка № 07 международной организации от 24 января 2022 года). В результате обогащено содержание программы международных литературно-лингвистических мероприятий, а также материалы международных семинаров и обучающих клубов организуемых организацией;

научные результаты диссертационного исследования относительно преобладания гинокритического анализа в произведениях писателей-феминисток и их переводах, о чём свидетельствует триада «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик» использованы в переводе французского варианта каталога «Les lieux de pelerinage de l'Ouzbekistan» в рамках программы «Инновационные возможности в популяризации исторических памятников - Узбекских святынь (на пяти языках)» инновационного гранта Общественного фонда поддержки некоммерческих организаций и других институтов гражданского общества при Олий Мажлисе Республики Узбекистан 56-01/10 (справка № 85/1 Общества узбекско-французской дружбы от 18 января 2022 года). В результате выявлены некоторые из приемов перевода в переводе художественных произведений, в частности в переводе произведений французских писательниц;

выводы, полученные при анализе перевода феминистских текстов относительно того, что переводчик-женщина использует приемы описания, адаптации и транскреативности, переводчик-мужчина – приемы обобщения, упрощения и конкретизации использованы в телепередаче «История Узбекистана», подготовленной телерадиокомпанией «Узбекистан» (справка № 06-31-606 Узбекской национальной телерадиокомпании от 17.03.2022 г.). Применение материалов диссертации, перевод художественных произведений, в частности, перевод произведений писателей-феминисток, методы перевода, рекомендации по переводу способствовало формированию сценария телепередачи «Для всех» и позволило обогатить её содержание.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 12 научных работ. Из них 4 научных статьи, в том числе, 8 статьи в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 133 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан,

изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации состоит из трех параграфов и посвящена историко-философским основаниям концепции феминизма и научному анализу связанных с ней понятий. В первой главе на основе теоретических источников были изучены историко-философские основания концепции феминизма. В работе обосновано, что это понятие впервые было введено в науку через художественную литературу. Согласно исследованию Мишеля Рио Сарси, только в 1872 году сын Александра Дюма впервые использовал слова «*fémminelin*» и «*féministe*» в своих произведениях, в значении женских проблем и их дискриминации со стороны мужчин. Позже Хьюбертин Оклат использовала это слово в своем исследовании как понятие, представляющее права женщин. Так, происходящий от корня французского слова «*femme*», означающего «женщина», *феминизм* означает «женственность, присущее женщине», а в качестве источника приводятся произведения искусства.¹⁴

Валери Брайсон¹⁵ в своем исследовании подходит к изучению истории феминизма с идеологической, философской и лингвистической точек зрения. В. Брайсон не обошла вниманием важное влияние французенок на развитие феминизма, упомянув имя французской писательницы *Кристины де Пизан* (*Christine de Pisan, 1364-1430*). Ученые подошли к концепции феминизма с социально-исторической точки зрения. Согласно данным источникам, можно выделить три основных направления феминистских взглядов:

- равный либеральному феминизм;
- феминизм, отражающий марксистские и социалистические традиции;
- радикальный феминизм.

Луиза Тюпен и Мари Летелье, добавив в этот ряд также течение *нео-феминизм*, в основном сфокусированы на современных проблемах и практике в юридических вопросах. Ученый Guy Bouchard,¹⁶ изучавший философские принципы современного феминизма, разработал таксономический ряд данной идеи, т. е. последователи идеи феминизма классифицируются по их цели, задачам, времени формирования и месту.

Следует отметить, что вместе с формированием идеи феминизма в обществе стали появляться понятия «гендер» и «гендерное равенство». Ученый Ю.А.Акимов, изучавшая историю и описание этих понятий, в своем исследовании утверждает, что эти два понятия тесно связаны, и история их происхождения также близка.¹⁷

¹⁴ Michèle Riot-Sarcey, Histoire du féminisme. Paris, 2008. – P. 5.

¹⁵ Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С. Англ. О. Литовской Н. Т. Литовской. – М.: Идея-Пресс, 2001. – 304 С.

¹⁶ Bouchard, G. (1991). Typologie des tendances théoriques du féminisme contemporain. *Philosophiques*, 18(1), 119–167. <https://doi.org/10.7202/027143ar>

¹⁷ Акимов Ю.А. Конституционная концепция гендерного равенства: учебное пособие / Ю.А. Акимов М.: ИДПО ДТСЗН, 2018. – 109 с.

Азиза Шомахмудова¹⁸ частично останавливается на концепции феминизма, приводя мнение испанского ученого Лопеса Моралеса в исследовании влияния гендерного фактора на возникновение принципов уважения в общении. Ее анализ создаст впечатление, что феминизм — это идея, требующая равенства во всех сферах. По мнению А. Шомахмудовой, разница в мужском и женском общении всегда присутствует, она неоспорима. Вот почему равенство остается нерас реализованным требованием.

Второй параграф главы, посвященный анализу феномена «гендер» и гендерно-ориентированным исследованиям, охватывает теории родственных феноменов, сформировавшиеся под влиянием концепции феминизма. Наука гендерология — одна из самых молодых наук, впервые изучающая биологические полы в социальной среде. Термин впервые был введен в 1955 году великим сексологом Джоном Мани, а позже термин стал активно использоваться во всех областях. Е. Здравомыслова в 1968 году ввела в социологию термин «гендер» и попыталась объяснить сущность этого явления. *«Если пол имеет отношение к физическим, телесным различиям между женщиной и мужчиной, то понятие «гендер» затрагивает их психологические, социальные и культурные особенности».*¹⁹ Это означает, что если пол человека определяется биологически, тогда гендер будет определяться культурно и социально. Гендер — социальный пол, поведение человека в обществе. Это социальная норма, изучающая аспекты женщин и мужчин. В.А.Кирилина разделяет гендерные проблемы на два направления:

1. Гендерная проблема в гуманитарных науках.

2. Проблема лингвистической гендерологии.

Описывая теоретико-методологическую основу исследований российских ученых в области гендерологии, О.А. Воронина выделяет три основные модели:

1) Теория социального конструирования в гендерных вопросах;

2) Категории понимания в качестве категории стратификации, связанной с гендерной стратификацией;

3) Интерпретация гендера в качестве культурной метафоры.²⁰

Первые работы в области гендера в узбекском языкознании, исследования З.Акбаровой, Н.Ахмедовой, Ш.Искандаровой посвящены анализу языковых особенностей женской речи.²¹ Шахноза Гулямова при изучении гендерных

¹⁸ Шомахмудова А. Хурбат тайомисларнинг мулоқот матнида воқалланганга гендер омилларини таъкир: *Хорижий Филология*, №1. Самарқанд, 2020. - Б.39.

¹⁹ Гидденс Э. *Социология*. — Москва, 1999. — С. 153.

²⁰ Воронина О. А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований // *Теория и методология гендерных исследований: Курс лекций* / Под общ. ред. О.А. Ворониной. — М.: МЦИИ — МВШСЭИ — МФФ, 2001. — С. 13-106

²¹ Akbarova Z. O'zbek tilida murojaat shakllari va ularning lisoniy tadqiqi. *Filol.fan.nom...dissert.avtor...* — T., 2007. — 31 b.; Ahmedova N. O'zbek tilida murojaat birliklarining semantik-konnotativ tadqiqi. *Filol.fan.nom...dissert.avtor...* — T., 2008. — 28 b.; Iskandarova G. Bolalar mulohot xulqining gender va lingvokulturologik xususiyatlari // *O'zMUxbarlari*. — Toshkent: Universitet, 2015. — № 1/2. — B. 200-203. //G.Iskandarova. The Role of Linguocultural Factors in Childrens' Communication // *International Journal of Central Asian Studies* Volume 19. — Korea, 2015. — R. 163-180. //G.Iskandarova. Gendernie i lingvokulturologicheskie osobennosti detskoy rechi // *Gumanitarnie nauki v XXI veke: Materiali Mejdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashennoy 70-letiyu TNIIYaLI - TIGI*. — Kizil, 2015. — S. 507-514.

особенностей эвфемизмов узбекского языка акцентирует внимание на принципах проявления гендерных признаков в эвфемизмах узбекского языка, а также прагматических, и лингвокультурологических факторах реализации гендерного значения эвфемизмов.²²

Насруллаева делит семантику гендерного компонента в составе фразеологии на четыре типа:

1. денотативная семантика, непосредственно выражающая гендерное значение;
2. противоречивая семантика, обозначающая гендерное значение, принадлежащее денотату противоположного пола;
3. переносное значение, основанное на метафорическом смещении основного гендерного компонента;
4. семантика, нейтрализующая гендерное значение, присутствующее во фразеологизме.²³

Вопрос гендера является объектом исследования во всех областях, в частности, в области языкознания, анализируются преимущественно женская и мужская речь, языковое выражение внутренних переживаний, лексические, синтаксические, стержневые категории, гендерный дискурс, гендерные стереотипы и изучаются гендерные вопросы с лингвистической точки зрения.

Третий параграф посвящен разработке лингво-художественной парадигмы феминистских исследований, в центре исследования, которого находятся основные теоретические принципы, наряду с качественными особенностями феминизма. Феминизм – это движение, связанное с борьбой женщин за равноправие в экономической, социальной, политической и культурной жизни, а также за равные права на участие в общественно-политической борьбе.²⁴ Историк Герда Лернер отмечает, что ростки феминизма присутствуют в произведениях Кристины де Пизан, французской писательницы, создавшей их в эпоху Возрождения, и что теории «споры о женщинах» (*querelle des femmes*) возникли в 15 веке.²⁵ Главная задача феминистской лингвистики состоит в изучении следующих аспектов:

- 1) женщины-писательницы;
- 2) женская литература;
- 3) женский стиль.
- 4) женские подписи

Некоторые ученые даже не постеснялись утверждать, что женская литература классифицируется по роду, т. е. мужская и женская литература. Есть даже такие, которые говорят, что *«литература сейчас разделена, раньше она была разделена, только мужская литература есть литература, женская*

²² Гулямова Ш. Узбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док. (PhD)дисс.автореф. – Тошкент, 2020.

²³ Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг таққилиғи. Филол.фан.док. (PhD) дисс... автореф. – Тошкент, 2018. – Б.29.

²⁴ Социологический энциклопедический словарь. – Москва, 1998. – С.388.

²⁵ Cristina de Pisan. Reflections on Christine de Pizan's Feminist. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/08164640220123470?journalCode=cafs20>

литература - резервация».²⁶ В то время как одни говорят, что «природа может дать женщинам искру таланта, но никогда не даст гениальность»²⁷, другая группа ученых порочит творчество писательниц, говоря, что «женская поэзия - бессознательное подражание».²⁸

На наш взгляд, творчество не выбирает какой-либо пол, или талант не даётся ограниченно женщинам и мужчинам. Будь то писатель-мужчина или писательница, его таланты, способности, внутренние и внешние знания будут доступны уникальным и подходящим образом. В брошюре «Гендер и этногендер», в соавторстве с Л. Ф. Харасовой и З. А. Кучуковой, в основном изучается проза кабардино-балкарских женщин.²⁹ В этом исследовании отдельно анализируется специфика искусства в феминистской литературе.

Вторая глава исследования «Роман Жорж Санд «Индиана и гинокритический анализ его перевода», первый параграф которой посвящен преобладанию гинокритического подхода в анализе феминистских произведений. Элейн Шуолтер использовала термин «*gynocriticisme*» в 1970-х годах для обозначения женской прозы.³⁰ В 1985 году вышла книга автора «Новая феминистская критика». Книга охватывает творчество классиков феминистской прозы, таких как Аннет Колоди, Сандра Гилберт, Сьюзен Губар, Бонни Циммерман, Рэйчел ДьюПлесси, Алисия Острайкер, Нэнси Миллер, Розалинд Кауард и других. Элейн Шуолтер в своей статье «Проблемы феминистской прозы» выделяет четыре модели гинокритики:

- 1) биологическая модель;
- 2) лингвистическая;
- 3) психоаналитическая;
- 4) культурная.

Агнешка Хриник, другой исследователь женской литературы, утверждает, что происхождение термина связано с автобиографическими произведениями, и именно Элейн Шуолтер описала его как понятие, описывающее «*авто-гино-графические*» произведения, т.е. относящиеся к женской гелетикс. А. Хриник также считает, что единство трёх понятий «женская литература - феминизм - гинокритика» характерно для одного периода. Никола Буало,³¹ исследователь истории французской литературы, также связывает истоки гинокритического анализа с автобиографическими произведениями и раскрывает их общие и специфические стороны.

Русский гинокритик литературовед, лингвист и переводчик С.А.Бакаева³² также анализирует произведение Жермен де Сталь «Дельфина».

²⁶ Арбатова. Женская литература как фактор состоятельности отечественного феминизма. // Преображения. 1995. №3. - С. 27.

²⁷ Пономарев С.И. Наши писательницы. - СПб., - м., 1991. - С. 20-22.

²⁸ Мандельштам О. Литературная Москва. // Мандельштам О.Э. Сочинения в 2 тт. Т.2. - М., 1990. - 275-276.

²⁹ Харасова Л.Ф., Кучукова З.А. Гендер и этногендер (на материале кабардинской прозы). М: Начальник, 2018.

³⁰ Showalter L. The Double Standard and the Feminine Nobel. In a Literature of their own: British Women novelists from Bronte to Lessing. Princeton University Press. 1977. - P. 296.

³¹ Nicolas Boileau. Un genre à part : l'autobiographie et la gynocritique. Rennes. 2008. 289-304 p.

³² Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». Филологические науки в МГИМО. 2019;18(2):69-76. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-2-18-69-76>

переведенное с французского на русский язык, уделяя особое внимание состоянию поведения женщин в различных ситуациях и её мнению. Хотя произведение было написано до появления феминистского движения, оно является одним из первых примеров данного течения.

По мнению А. Стобирска³³, только через женскую литературу мы можем понять реальные различия в поведении представителей обоих полов. Дополняя мнение ученого, в данном исследовании мы сосредоточились на выявлении общих и специфических аспектов в женском и мужском дискурсах. Был проведен гинокритический анализ романов: «Индианы» Жорж Санд и «Дельфины» Жермен де Сталь. Тот факт, что переводчицами вышеперечисленных произведений являются как женщины, так и мужчины, помогает нам уточнить вопросы аутентичности, качества перевода и стиля, приёмов перевода и психики писателя, произведения и переводчика при переводе произведений женщин-писателей.

Во втором параграфе главы об анализе гендерного дискурса в романе Жорж Санд «Индиана» женская речь освещается посредством теоретических источников по литературоведению и языкознанию.

А.В.Кирилин, И.М.Куликов, Ю.В.Левковский в своих исследованиях показали, что женщины и мужчины имеют разное мировосприятие в сознании.³⁴ Основываясь на этой концепции, в нашем исследовании мы попытались выявить триаду «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик».

В процессе анализа «Индианы» были изучены основные принципы передачи художественных образов в переводе.

Следующий пример показывает, что мужчины не только рассматривают женщин как личную собственность, личное оборудование, но и в тоже время крайне ревнивы. **В оригинале:**

«Je tuerai comme un chien, répondit Delmare irrité de cette objection tout homme que je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos. Si vous connaissiez la loi, madame, vous sauriez qu'elle m'y autorise»³⁵.

Перевод: «Пристрелю любого, как собаку, кто прикоснется к моему имуществу, - сказал Дельмар, глядя прямо в нервные глаза жены. Вы должно быть хорошо знаете закон, сударыня, а закон это позволяет»³⁶.

В этом контексте Жорж Санд изображает злого, жестокого, сурового и безжалостного персонажа, не щадящего никого, кто прикоснется к нему или посмотрит на его имущество. Во фразе «Я пристрелю, как собаку, всякого, кто прикоснется к моему имуществу» автор выражает черты и рассуждения типичные для большинства мужчин того века средствами художественного повествования. Переводчик перевел исходную фразу «je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos» т.е. «буду стрелять в любого, кто крутится ночью

³³ Agnieszka STOBIEŃSKA. Construire la généalogie féminine à travers la réécriture des mythes dans la littérature féminine contemporaine française et polonaise. – Nice, 2005. – P. 8.

³⁴ George Sand. Indiana. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection A tous les vent; Volume 12; Version 1.

³⁵ George Sand. Indiana, Bibebook. – France-2016, –P.8.

³⁶ Жорж Санд. Индиана, "Япти китоб" нашриёти. – Тошкент, 2020. –Б.9.

вокруг моего забора» перифразом «пристрелю любого, как собаку, кто прикоснется к моему имуществу», повысив достоверность перевода и художественно-эстетическое воздействие текста.

Художественный перевод строится на сопоставлении лингвистических методологических явлений двух языков, актуальным является сопоставительное исследование языковых средств на основе речевой ситуации героя.

Третий параграф второй главы посвящен переводу метафорических оборотов в романе «Индиана». Во французской философии метафора широко изучалась в Средние века, и это явление рассматривалось как средство богословской / теологической дискуссии. Изучая логику употребления слов в переносном значении, Ансельм Кентелберский и Пор-Ройаль обратили внимание на реальность существования универсалий в языке и психике (разуме).³⁷ Большое значение в переводе имеют и результаты исследований М.Т. Бесовой, изучавшей концептуализацию гендерных метафор во французском языке и их лексико-семантические, формально-семантические особенности.

В данном исследовании анализируется роль французского концепта «маскулинность» («masculinité», «мужественность») в отражении национального ландшафта мира. Дается перевод и анализ художественных средств, используемых для описания женщин на основе примеров из произведения. Сходство женщины с цветком встречается во многих произведениях, но полный текст произведения показывает, что в данном случае оно имеет негативный оттенок:

В оригинале: — Cette jeune personne, dit une femme qui connaissait tout le monde, et qui remplissait dans les réunions le rôle d'un almanach, c'est la fille de ce vieux fou de Carvajal qui a voulu trancher du Joséphin, et qui s'en est allé mourir ruiné à l'île Bourbon. *Cette belle fleur exotique* est assez sottement mariée, je crois; mais sa tante est bien en cour³⁸.

Перевод: — Эта молодая женщина - *редкий цветок*, но удачи, кажется, ей не улыбнулась. Но авторитет её тетушки во дворце, должно быть, был высок? (стр. 36)

Также анализируется перевод таких метафор, как *votre douceur angélique, changer de Prison et de solitude, éclairer cet esprit vierge, le coq, mille pensées orageuses, jetai, les yeux clairs.*

Третья глава работы под названием «Феминистские идеи и идентификатор переводчика в переводе романов Жермен де Сталь» включает в себя анализ актуальных аспектов перевода очередного объекта исследования.

Первый параграф данной главы посвящен выражению феминистских идей в творчестве Жермен де Сталь. Здесь также описывается уникальный стиль автора и её отношение к социальным проблемам женщин. Как отмечает

³⁷ Larochelle Éline. L'Imagination dans l'oeuvre de Jean-Jaques Rousseau. Thèse de doctorat, Université de Paris-Sorbonne. Paris-IV, 1999. -P 404.

³⁸ George Sand. Indiana. Bibebook, France-2016, -P.31.

У.М.Холбекова³⁹, творчество Жермен де Сталь упоминается в литературе в тесной связи с идеей феминизма. Лингвист Н.Т.Пахсарьян считает, что произведения в феминистском духе имеют больше лингвистическое влияние, чем социальную роль.⁴⁰ Иными словами, произведения, описывающие женскую речь, внесли существенные изменения в обмен рода существительных и прилагательных во французском языке.

Феминистский подход Жермен де Сталь в своих работах, а также ее признание как женщины-писателя, выдвинувшей эту идею, вызвали споры. Хотя автор ни в одном из источников не представила себя феминисткой или исследователем женской и гендерной проблематики, полемика вокруг её произведений не прекращалась.⁴¹ Вот почему в любом исследовании о женщине и ее роли в обществе в социальных и гуманитарных науках в первую очередь упоминается имя Жермен де Сталь. Е.А. Мардак, литературовед и историк, анализирует роль писательницы в формировании идей феминизма следующим образом: «XIX век явился весьма благоприятным для дальнейшего развития женской литературы. Это эпоха революционных потрясений с её культом чувства и вниманием к духовной сфере человека, его внутреннему миру. Французские женщины-писатели XIX века (Жермен де Сталь, Жорж Санд) в своём творчестве открыто выступали за равноправие, эмансипацию, что положило начало современному движению феминизма.» С.А.Бакаева, специалист по литературоведению творчества Жермен де Сталь, раскрывает природу текстов автора, отражающих феминистский дух и проблемы женщины в социуме. Исследователь описала события, повлиявшие на изменение положения женщины во французском обществе, утверждая, что автор нелучайно выбрал себе мужской псевдоним, но подзывает свои произведения женскими именами. Жермен де Сталь ставит судьбу женщины в центр всех событий, таким образом, стремится привлечь внимание общественности. По мере ознакомления с событиями в произведениях становится явным, что женщины недостаточно ценятся в обществе, однако могут оказывать существенное влияние на общественные и политические события.⁴²

Клодин Эрмен указывает, что идея феминизма вошла в моду как течение в XIX веке, а роман «Дельфина» был написан ранее. Тем не менее, роман заслуживает, чтобы называться феминистским произведением.⁴³

Роман написан в эпистолярном жанре, в котором идеи доводятся до «умного читателя» (*lecteur omniscient*) в форме писем. **Хронологическая композиция** произведения сформировала события в понятной для читателя

³⁹ Холбекова, У. М. Специфика французской женской прозы второй половины XX и начала XXI века / У. М. Холбекова. Текст : непосредственный // Молодой ученый. - 2021. — № 28 (370). - С. 67-69. — URL: <https://moluch.ru/archive/370/83122/> (дата обращения: 31.01.2022).

⁴⁰ Пахсарьян Н.Т. «Второй пол» Симона де Бовуар и судьбы феминизма в современной французской литературе.// «Филологиче науки». 2011. № 1 (1). 12 с.

⁴¹ Catherine Claude, La querelle des femmes: la place des femmes des Francs à la Renaissance / Catherine Claude. - Le Temps des cerises, 2003. — 239 p.

⁴² Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе Мадам де Сталь «Дельфина». – Москва, 2019. – С. 8.

⁴³ Габбе П.А. Биографическое похвальное слово г-же де Сталь-Гольштейн. СПб., 1822. 58 с.

системе. Роман начинается со следующего эпиграфа: «*Un homme doit savoir braver l'opinion, une femme s'y soumettre*»⁴⁴ (Мужчина должен пренебрегать общественным мнением, женщина – подчиняться ему)

Сама Жермен де Сталь выросла в семье учёных и боролась с противоречиями общества только лишь своим умом (мыслением). По ее словам, **главный источник силы женщины – это наука.**⁴⁵

В результате анализа, феминистские идеи, наблюдаемые в творчестве Жермен де Сталь, имеют следующие характеристики:

- а) я существую;
- б) равенство - не превосходство;
- в) источник энергии - наука;
- г) беспристрастность;
- д) свобода слова.

Эти концепции служат важным описанием, освещающим истинную природу феминизма и помогающим различать его неправильные толкования.

Во **втором параграфе** исследуется методологическое сходство писателя и переводчика в переводе романа «Коринна или Италия». В 1807 году публикация романа Жермен де Сталь «Коринна или Италия» вызвала интерес европейских читателей. Причина, по которой роман назван двумя именами, состоит, во-первых, в том, что главная героиня произведения — Коринна, а во-вторых, в том, что ход событий происходит преимущественно в Италии.

Жермен де Сталь описывает любовь и уважение народа к героине следующем образом:

В оригинале: «tout le monde criait: Vive Corinne! vive le génie! vive la beauté!»⁴⁶.

Перевод: «Да здравствует Коринна! Да здравствует гений! Да здравствует красота!»⁴⁷.

В произведении никто не знает, кто такая Коринна, ее происхождение, к какой семье она принадлежит, но ее манера поведения, самоуверенность и дворянская одежда заставляют думать, что она принадлежит к высшему классу.

В следующем отрывке внешность главной героини описана с большим мастерством, и это образное выражение передано переводчиком как в оригинале.

В оригинале: «Elle était vêtue *comme la Sybille du Dominiquin*, un schall *des Indes* tourné autour de sa tête, et ses cheveux du plus *beau noir* entremêlés avec ce schall; sa robe était *blanche*; une draperie bleue se rattachait au-dessous de son sein...; sa taille grande, mais un peu forte, à la manière des statues grecques... elle donnait à la fois l'idée d'une prêtresse *d'Apollon*, qui s'avancait vers le temple du *Soleil*, et d'une femme parfaitement simple dans les rapports *habituels de la vie* ;

⁴⁴ Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Édition des Femmes, -Paris, 1981. 990 p.

⁴⁵ Mme de Staël, De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales, éd. Paul Van Tieghem, Genève/Paris, Droz/Minard. 1959. -307 p.

⁴⁶ Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Édition des Femmes, Paris, 1981. -P.35.

⁴⁷ Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. -С. 20.

enfin tous ses mouvemens avaient un charme qui excitait l'intérêt et la curiosité, l'étonnement et l'affection»⁴⁸

Перевод: «Индийская шаль, повязанная тюрбаном, из-под которого выбивались прекрасные черные волосы, белос платье, голубая накидка... Руки Коринны были ослепительной красоты; ее высокая статная фигура придавала ей сходство с греческой статуей... Коринна напоминал жрицу бога Аполлона...»⁴⁹.

Автор опирается на древние греко-римские мифы и выразительность цвета при создании женских портретов, а также использует сравнения, связанные с именами исторических личностей. То, как описаны качества главной героини, в приведенном выше примере; сравнение с солнцем, прославляющее женскую патуру; использование слов, с исторической этимологией показывает высокий уровень знаний писателя. Темные волосы Коринны, ослепительно белые руки и изящная фигура, как у греческой статуи, и глубокие мысли сравнимые с мыслями Аполлона («d'une prêtresse d'Apollon» по-русски, «жрицу бога Аполлона») также свидетельствует о широком мировоззрении и экстралингвистических знаниях писателя.

В оригинале: «Il vanta l'entretien de Corinne : on sentait qu'il en avait *goûté les délices*. « *L'imagination et la simplicité, la justesse et l'exaltation, la force et la douceur se réunissent*, disait-il, dans une même personne, pour varier à chaque instant tous les plaisirs de l'esprit on peut lui appliquer ce charmant vers de Pétrarque»⁵⁰.

Перевод: «Поэзия Коринны, прибавил он, это музыка ума, единственно способная передать прелесть тончайших, неслучайных впечатлений... Блеск воображения и простота, точность суждения и душевная пылкость, сила и мягкость, сказал он, объединены в одном лице и непрестанно дарят нам все новые духовные наслаждения; к Коринне можно применить чудесный стих Петрарки»⁵¹.

Анализ приведенных примеров показывает, что авторский стиль, душевная и физическая близость в переводе являются средством обеспечения адекватности перевода. Раима Ширинова отмечает, что художественный стиль автора и переводчика, духовная близость переводчика являются одними из главных факторов, благодаря которым перевод звучит как оригинал.⁵² Успех работы был обусловлен переводом романа Жермен де Сталь «Коринна или Италия» переводчиком Мариной Черневич. В частности, переводчик восстановил в переводе художественные стилистические средства оригинала, такие как сравнение, метафора, антитеза, фразеологические обороты.

Нахождение ключа к стилю в переводе зависит от правильного определения соотношения между стилем письма, замыслом произведения и мировоззрением автора, умения точно отразить особенности ритма, тона,

⁴⁸ Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. – Paris, 1981. – P.43.

⁴⁹ Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. – С.19.

⁵⁰ Mme de Staël, Delphine, Intro. de Claudine Hermann, Édition des Femmes. – Paris, 1981. – P.42.

⁵¹ Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. – С. 42

⁵² Ширинова Р.Х. Бадий таржимали олам миллий манзарасининг кайга яратилиши. Фан доктори (ДС) дисс...автореф. –Тошкент, 2017.

синтаксического стиля и образа. Если в переводе произведения не найден оптимальный ключ стиля, перевод не будет эквивалентным оригиналу.

В третьем параграфе, озаглавленном «Гинокритический анализ творчества переводчика», мы раскрываем различия между женским и мужским стилями перевода произведений писательниц. Лексическая сущность и основной объект гинокритики напрямую связаны с феминизмом. Изучение этих идеологических аспектов художественной литературы определяется следующим образом: «Les féministes ont *mis en évidence la notion de différence entre les hommes et les femmes*, mais aussi entre les femmes elles-mêmes ; il s'agit cependant de *différences politiques, culturelles et historiques plutôt que biologiques*; différences en matière de langage, d'expérience, et également en terme d'oppression des femmes par les hommes»⁵³.

То есть идея феминизма в произведениях акцентирует внимание не только на различиях между двумя полами, но и на отношениях между женщинами. Он анализирует не биологические различия людей, а главным образом их политические, культурные и социальные взгляды, специфические особенности речи, а также насилие и давление, оказываемое мужчинами. Параллельно с этими вопросами гинокритический анализ произведений искусства включает в себя и женскую стилистику: «il s'agit d'une critique étudiant les femmes comme écrivains mais aussi les thèmes, les époques, les genres et les structures inclus dans leurs récits. Elle servira à poser les règles d'une tradition littéraire féministe»⁵⁴.

Следовательно, гинокритика в художественной литературе включает определение традиционных правил феминистской художественной литературы, охватывая тему, период, жанр и структурные аспекты произведения писательницы.

Вопросы гендерного подхода к анализу перевода художественных текстов можно наблюдать в исследованиях ряда ученых, таких как Е.А.Земская, М.С.Строд, А.Бурукина, О.В.Занковец, М.А.Китайгородская, О.Г.Трифопова, А.Мид⁵⁵.

М.С.Строд, анализируя перевод романа «Кармен» французского писателя Проспера Мериме, сначала сравнивает переводы этого романа двух переводчиков — М.Л.Лозинского и О.В.Моисеенко. Исследование проводится с гендерной точки зрения и обеспечивает углубленный анализ адекватности перевода женщины-переводчика и мужчины-переводчика, стиля

⁵³ <http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I/-4%20La%20gynocritique.htm>

⁵⁴ <http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I/-4%20La%20gynocritique.htm>

⁵⁵ Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/178-zankovets.html> (дата обращения: 12.04.2021); Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е.А. Земская, Д.Н. Шмелев. М.: Паука, 1993. С. 90-136.; Строд М.С. Гендерные особенности перевода художественного текста (на материале переводов новеллы Проспера Мериме «Кармен») [Электронный ресурс]. URL: <https://izton.ru/articles/ovoprosakh-i-problemakhsovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhduna/sektiya-20-romanskic-yazykispetsialnost-10-02-05/gendernyc-osobennosti-perevoda-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodovnovelly-prospera-meri/>; Мид М. Мужское и женское. Исследование полового вопроса в меняющемся мире. М.: Российская политическая энциклопедия, 2014. – 416 с.

перевода, навыков перевода и влияния пола на перевод в контексте примеров. В ходе исследования мы проанализировали переводы, сделанные переводчиком-женщиной и переводчиком-мужчиной, следующим образом:

изучить гендерные особенности в художественном переводе и определить их направления;

чрезмерное использование эмоционально-выразительных средств женщиной-переводчиком;

выявить общие черты перевода на лексическом уровне и описать гендерные особенности, влияющие на выбор языковых средств.

Т.В.Акашева утверждает, что в восприятии переводимого текста важен не только автор, но и гендерный статус переводчика, и даже его образование и возраст влияют на его творчество.⁵⁶ Ученый перевела роман Э. Елинек «Любовницы», и посредством сравнительного анализа переводов было выявлено влияние возраста, образования и пола переводчика на качество перевода.

Поскольку перевод одного отобранного произведения был исполнен мужчиной, а другого женщиной-переводчиком, мы проанализировали их работу с помощью гинокритического метода и систематизировали метод переводчика, выявленного в результате анализа, следующим образом.

Рисунок 1.



В результате сравнительно-контекстуального, энциклопедического, гинокритического анализа, проведенного для определения влияния гендерного идентификатора на процесс перевода, гендерный стиль, наблюдаемый в работе переводчиков, был сгруппирован. В результате мы стали свидетелями того, что женщина-переводчик использовала в переводе эмоционально-экспрессивную окраску, качественные, поэтапные уровни, творчески подходила к переводу, а также использовала аналогии, метафоры, метод логической трансформации.

⁵⁶ Акашева Т.В. Особенности гендерного подхода к переводу художественного дискурса (на примере переводов романа Э.Елинек "Любовницы" с немецкого языка на русский язык). Филологические науки. №10. – Москва, 2017. – С.37.

Кэролин Шред⁵⁷ подчеркивает необходимость перевода женских произведений женщиной-переводчиком и уникального подхода к анализу этого перевода. Причина в том, что большинство анализов и исследований основаны на законах, сформированных мужчинами, и что индивидуальный подход женщины не признается и не раскрывается на основе парадигматических принципов. При изучении перевода феминистских произведений исследователь предлагает практику перевода «метаморфизм» и описывает ее следующим образом:

«Une pratique de traduction métramorphique amplifie le texte à traduire, en le médiatisant à travers une perception de la différence moins polarisée et davantage reliée aux parties composantes, établissant ainsi la base d'une nouvelle éthique féministe. Les métramorphoses que la traduction peut effectuer, les négociations que les traducteurs et les traductrices connaissent avec tant d'intimité, et face auxquelles ils peuvent offrir tant de délicatesse, tant de sagesse, tant de sensibilité, sont des lieux où nous retravaillons les idéaux féministes : la volonté de voir, d'entendre et de faire autrement»⁵⁸.

Следовательно, практика метраморфического перевода усиливает текст, который необходимо перевести на иностранный язык, воспринимая различие, которое менее поляризовано и связано с большим количеством компонентов. Это также является основой феминистской морали.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Феномен «феминизм», происходящий от корня французского слова «femme», что означает «женщина», «женственность». Изначально понятие феминизм рассматривали как идею, больше в идеологическом, философском и лингвистическом направлениях.

2. Используется практика метраморфического перевода женских произведений на иностранный язык, что предполагает определение метода женщины-переводчика. Практика метраморфики - понятие, сформированное на основе существования метаморфоз и метафорических особенностей в художественном стиле писателей, и используется для анализа не художественных и переводческих приемов, разработанных мужчинами, а для анализа только женского стиля.

3. Наряду со становлением и развитием идеи феминизма в научной сфере также параллельно появились понятия «гендер» и «гендерное равенство». В то время как понятие гендера относится к общему формированию и изучению бисексуальных отношений в обществе, феминизм относится к проблемам, присущим только женщинам. Однако в основе идеи феминизма лежат гендерные вопросы.

⁵⁷ Carolyn Shread, « La Traduction métramorphique : entendre le *kreyòl* dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet », *Palimpsestes* [En ligne], 22 | 2009, mis en ligne le 01 octobre 2011, consulté le 17 septembre 2015. URL : <http://palimpsestes.revues.org/209> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.209

⁵⁸ Carolyn Shread, « La Traduction métramorphique : entendre le *kreyòl* dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet », *Palimpsestes* [En ligne], 22 | 2009, mis en ligne le 01 octobre 2011, consulté le 17 septembre 2015. URL : <http://palimpsestes.revues.org/209> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.209

4. Проблема понимания сущности идеи феминизма, возникновения описания проблем женщин в произведениях, отличие данных произведений от других произведений искусства и выявление специфических художественно-стилистических особенностей рассматриваются в основном в исследованиях западных ученых. В зависимости от региональной изученности феминизм делится на следующие направления «франкофоны» и «англофоны», и хотя их феминистские взгляды схожи, этапы их становления и научные воззрения различны.

5. Для феминизма характерно смешение «двухголосого дискурса» (double-voiced discourse) как женщины-писательницы, так и обычной женщины. Концепция также основана на идее существования в качестве человека, имеющего право голоса, объективного подхода к проблемам, дружеских отношений между женщинами, права на образование и социального равенства, а не женского превосходства или абсолютного равенства.

6. Появление триединства понятий женская литература - феминизм - гинокритика (а также гендерной лингвистики в некоторых источниках) характерно для одного периода, когда лингвистические диагнозы служили для формирования общих принципов в науке. Исторические факты также свидетельствуют о том, что в XIX веке появились не только женщины-писательницы и женщины-литературоведы, но и отдельные переводчики, занимавшиеся переводом феминистских произведений.

7. Проникновение явления гинокритики во все отрасли науки привело к образованию новых терминов в лингвистике. В 1970 году Элейн Шоуолтер использовала термин «gynocriticism» по отношению к женской прозе, проложив путь к появлению биологической, лингвистической, психоаналитической и культурной модели гинокритического анализа.

8. Гинокритический анализ, применяемый при изучении женской литературы, применялся при сравнительном изучении перевода феминистских произведений и служил инструментом выявления различий в трактовке женской психики переводчиками-женщинами и мужчинами. В процессе данного исследования были выявлены особенности и законы гинокритики, то есть подходы характерные для обоих полов.

9. Изучение перевода феминистских произведений, случаев гендерной асимметрии в женских текстах, женского и мужского дискурса, анализ творчества феминисток на языке оригинала или в переводе объясняются преобладанием исследований в области гендерной лингвистики. Сравнительное изучение лингвистами аффиксов, суффиксов, флексий, словообразовательных моделей, аналитических методов, образование феминитов через супплетивизмы в языкознании объясняется разнообразием научных исследований в этой области.

10. Анализ перевода произведений Жорж Санд и Жермен де Сталь показал, что существует гендерное различие в переводе феминистской литературы на иностранный язык. При анализе перевода женских текстов использовались приемы переводческой образности, адаптации и

транскреативности у переводчика-женщины, присмы обобщения, упрощения и конкретизации у переводчика-мужчины.

11. Сравнительное изучение романа Жорж Санд «Индиана» и его перевода на узбекский язык послужило определению перевода женского и мужского дискурса, языковой передачи, стиля повествования, изображения положения и ситуации, смысловой гармонии, литературно-эстетических взглядов, лингвистической и методологической адекватности перевода и мастерства переводчика.

12. В произведениях Жермен де Сталь встречается больше анафора, аналогия и антитеза, в переводе этих стилистических средств использовались творческий подход и интерпретация, но при этом сохранилась эмоциональная окраска образов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

ZOIROVA AZIZA IBRAGIMOVNA

**A GYNOCRITICAL STUDY OF THE TRANSLATION OF THE
WORKS OF FRENCH FEMINIST WRITERS (ON THE EXAMPLE OF
THE TRANSLATION OF THE WORKS OF GEORGE SAND AND
GERMAINE DE STAEL)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. №B2021.2.PhD/F01802.

The dissertation has been accomplished at Karshi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyou» Information-educational portal (www.ziyouet.uz).

Scientific supervisor:

Shirinova Raima Khakimovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Karshiboeva Uljan Davirovna
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Yakubov Jamoliddin Abduvalievich
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Leading organization:

University of World Economy and Diplomacy

The dissertation defense will be held on « 03 January 2023 at 11⁰⁰ » at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No.), (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on « 26 » December 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-33 of « 26 » December 2022)

D.S. Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I. Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M. Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to study of the works of French feminist writers and their translations in a gynocritical aspect.

The object of research work is the novels of the French feminist writers «Indiana» by George Sand and «Corinne, or Italy» by Germaine de Stael and their translations.

Scientific novelty of the research is as follows:

- through a metamorphic analysis of the works of female writers, the historical and philosophical foundations of the concept of feminism have been proved;
- it has been substantiated that feminism is a phenomenon associated with women's problems, and gender is a concept that covers bisexual (female/male) relationships;
- as a result of a psychoanalytic analysis of gender studies, the existence of ideological and artistic categories in the psyche of female feminists, such as «I exist», «equality - not superiority», «science is a source of strength» has been proved;
- it is substantiated that gynocritical analysis prevails in the works of feminist writers and their translations, as evidenced by the triad «woman writer, woman hero, woman translator»;
- by analyzing the translation of feminist texts, the fact that a female translator uses the methods of description, adaptation and transcreativity, while a male translator uses methods of generalization, simplification and concretization have been revealed.

Implementation of the results of the dissertation.

the results obtained from the dissertation on the basis of a metamorphic analysis of the works of feminist writers, the historical and philosophical concept of feminism, the phenomenon of feminism associated with women's issues, the theoretical conclusions that gender is a concept that covers the relationship between the two sexes (woman / man) were used in international project Erasmus – 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Development of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Cental Asian Universities: CLASS» (Reference No. 04/11-1663 of the Uzbek National University dated 25th March, 2022) As a result, the content of international literary and linguistic events has been enriched, as well as the materials of international seminars and training clubs organized by the organization;

scientific results of the dissertation research on the psychoanalytic analysis of gender studies on the existence in the psyche of feminist women of ideological and artistic categories, such as «I exist», «equality - not superiority», «science is a source of strength», were used in a colloquium with international experts of the organization French Alliance. (Reference No. 07 of an international organization dated January 24, 2022). As a result, the content of the program of international literary and linguistic events was enriched, as well as the materials of international seminars and training clubs organized by the organization;

scientific results of the dissertation research on the prevalence of gynocritical analysis in the works of feminist writers and their translations, as evidenced by the triad «woman writer, woman hero, woman translator» were used in the translation of the French version of the catalog «Les lieux de pèlerinage de l'Ouzbekistan» within the framework of the program «Innovative opportunities in the promotion of historical monuments - Uzbek shrines (in five languages)» innovative grant of the Public Foundation for Support of Non-Profit Organizations and Other Civil Society Institutions under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan 56-01 / 10 (Reference No. 85/1 of the Uzbek-French Friendship Society dated January 18, 2022). As a result, some of the translation techniques in the translation of works of art, in particular in the translation of works by French writers, have been identified;

the results obtained from the dissertation on the basis of the analysis of the translation of feminist texts regarding the fact that a female translator uses the methods of description, adaptation and transcreativity, a male translator uses the methods of generalization, simplification and concretization used in the TV program «History of Uzbekistan», prepared by the television and radio company «Uzbekistan» (Reference No. 06-31- 606 of the Uzbek National Television and Radio Company dated March 17, 2022). The use of dissertation materials, the translation of works of art, in particular, the translation of works by feminist writers, translation methods, and recommendations for translation contributed to the formation of the script for the TV show «For Everyone» and enriched its content.

The outline of the thesis. The thesis consists of Introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the work is 133 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть; I part)

1. Zoirova A. Comparative Analysis of Gender-Oriented Research. (2022) Linguistics and Culture Review, 6(S2), –P.16-23
2. Zoirova A, Shirinova R. Компаративный анализ феминистических исследований- EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal Volume: 7 | Issue: 6 | June 2021|| Journal DOI: 10.36713/epra2013 || SJIF Impact Factor 2021: 8.047 || ISI Value: 1.188. –C.216-219.
3. Zoirova A. A gynocritical approach in feminist research - Current research journal or philological sciences (ISSN –2767-3758) Volume 03 Issue 01 SJIF IMPACT FACTOR (2021): 5. 823) –P.25-30
4. Zoirova A. Стиль писателя и переводчика романа "Коринна или"Италия" - Central Asian Journal of Social Sciences and history. Volum: 03 ISSUE: 02 | FEB 2022(ISSN: 2660-6836) –P.46-50.
5. Zoirova A. Феминизмнинг пайдо бўлиши ва унинг жаҳон адабиётига таъсири //ЎзМУХабарлари. –Тошкент, 2021 –Б.259-261. (10.00.00. №1).
6. Zoirova A. Феминистик тадқиқотларда гинеокритик ёндашув //ЎзМУХабарлари. - Тошкент, 2021. -Б. 225-227. (10.00.00. №1).
7. Zoirova A. The indention of writer in creating gender discourse in feminist writers' works //Scientific reports ofBoukhara state university. –Boukhara, 2022/5-6. (87-88). (10.00.00.№4).
8. Zoirova A. The stylistic similarity of the writer and the translator in the translation of the novel “Corina or Italy” //ЎзМУХабарлари. –Тошкент, 2022 – Б. 125-127. (10.00.00.

II бўлим (2 часть; II part)

9. Zoirova A. Жермена де Стал асарларида аёл образи талқини-Романгерман филологиясининг долзарб муаммолари //Халқаро илмий-амалий анжуман. Самарқанд, 021. -Б. 276-278.
10. Zoirova A, Shirinova R «Гендер» феномени ва феминистик қарашлар хусусида айрим мулоҳазалар//Jahon ilm fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy anjuman. –Toshkent, 2021. –Б. 87-91.
11. Zoirova A. Феминистик адабий танқид ва аёллар адабиёти феномени борасида айрим мулоҳазалар Замонавий филология илми ва лингводидактика масалалари // Республика илмий амалий анжумани. –Қарши, 2021.–Б. 64-66.
12. Zoirova A. Феминизм тушунчасининг тарихий – фалсафий асослари //Ўзбекистон таржимашунослари форуми. - Тошкент, 2021. –Б. 367-371

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.



Босишга рухсат этилди: 21.12.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №740

Гувоҳнома АГ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Икбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45